



Gemengerot Esch

Rapport analytique N° 10 / 2014



Photo: Alain Rischard/Editpress



25 avril 2015

**PLACE DE L'HOTEL DE VILLE
ESCH-SUR-ALZETTE**

**Compte Télévie - Centre de promesse ESCH/ALZETTE
BCEELULL – IBAN : LU59 0019 4455 7676 1000**

televie.esch.lu

Conseillers présents:

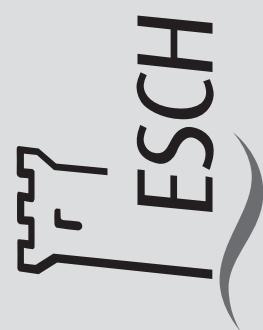
M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Conseillers absents:

M. Everard Wohlfarth

Ordre du jour

	Page
Réunion à huis-clos	
1. Questions de personnel (présentation de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décisions	
Réunion publique	
2. Information au public des décisions de personnel	5
3. Correspondance	5
4. Conventions:	5
a) Convention avec l'association LASEP ESCH a.s.b.l. concernant la gestion et l'exécution du programme LASEP sur le territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision	
b) Conventions «Voiries et infrastructures» et «Promenade piétonnière» dans le cadre du PAP Domaine Altena avec la société Felix Giorgetti S.à r.l.; décision	
c) Contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette:	
i) Convention de coopération entre les communes membres; décision	
ii) Désignation d'un représentant de la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision	
d) Convention avec la société CO-LABOR relative au projet «Valobois»; décision	
e) Convention avec la société CO-LABOR relative au projet «Holzmanufaktur»; décision	
f) Convention avec le CIGL-ESCH relative au projet «freeflex+»; décision	
5. Urbanisme: Classement comme monument national de l'immeuble sis 1, rue Léon Metz; avis	10
6. Règlements de circulation définitifs; décision	14
7. Office Social: budget rectifié 2014 et budget pour l'exercice 2015; décision	14
8. CIGL-ESCH: budget pour l'exercice 2015; décision	15
9. Questions de Personnel; décision	16
10. PRO-SUD: décision de sortie de la commune de Kayl; décision	16
11. Autorisations d'ester en justice:	25
a) Récupération de salaires indus; décision	
b) Résiliation d'un bail d'habitation; décision	
12. Transactions immobilières; décision	25
13. Sport: Décomptes de projets exercice 2013; décision	25
14. Subsides extraordinaires; décision	25



**Sëtzung vum Escher Gemengerot
Freideg, den 12. Dezember 2014**

15. Harmonie Municipale: remboursement des frais d'inscription au conservatoire de musique; décision	26
16. Relevé et Rôle Supplétif; décision	26
17. Commissions consultatives: modifications; décision	26
18. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	14
Résumé en français	
	27

2. Information au public des décisions de personnel

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Guddle Moien allegueren, ech begréissen lech häerzlech zu eiser leschter Gemengerotssitzung fir dést Joer. Dir kritt d'Décisiounen iwwer d'Personell aus dem Huis clos verdeelt. D'Press natierlech och.“

A) Démissions

1) Démission honorable à accorder, sur sa demande, et avec effet au 1er octobre 2015, à Monsieur Julien Rauchs, premier commis technique principal auprès de la régie des services d'approvisionnement. Le titre honorifique de sa fonction lui est à conférer.

2) Démission honorable à accorder, sur sa demande, et avec effet au 1er avril 2015, à Madame Renée Bertemes, employée communale ayant effectué un changement de régime, affectée auprès du Centre de Vacances à Insenborn.

B) Résiliation d'un contrat d'engagement.

Résiliation, sur sa demande et avec effet au 15 décembre 2014, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Carole Sterckx, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

C) Promotions.

Carrière du technicien diplômé.

1) Promotion avec effet au 1er janvier 2015 de Monsieur Patrick Mertens, inspecteur technique principal (grade 12) depuis le 01.07.2010, affecté au département des travaux municipaux, aux fonctions d'inspecteur technique principal 1er en rang (grade 13).

Carrière de l'expéditionnaire technique

1) Promotion avec effet au 1er mars 2015 de Monsieur Jeff Pirrotte, commis technique (grade 7) depuis le 1.1.2014, affecté au département des travaux municipaux, aux fonctions de commis technique principal (grade 8).

Carrière de l'artisan.

1) Promotion avec effet au 1er mars 2015 de Monsieur Alain Dreis, premier artisan principal (grade 7) depuis le 1er juin 2006, aux fonctions d'artisan dirigeant (grade 7bis).

3. Correspondance

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „An ech géif fir de Punkt 3 Korrespondenz dem Här Manuel Huss d'Wuert direkt ginn.“

Manuel Huss (Déi Gréng): „Merci, Madame Buergermeeschtesch. Ech wéll

lech eppes an eegener Saach matdeelen. Dir hutt et de Moien am Tageblatt scho geliest an ech maachen et kuerz a schmerzlos: Ech wäert aus gesondheetleche Grénn aus dem Gemengerot demissionéieren, esou datt dat heiten elo haut meng lescht Sitzung och ass. Ech weess, dat kénnt iwwerraschend an et war, Dir kénnt lech dat virstellen, fir mech och keng einfach Décisioun, well do fir mech eng Partie Saachen och drunhänken. Et ass awer elo esou an ech hoffen och Dir hutt Verständnis dofir wann ech elo net an den Detail wëll goen. Ech wëll lech awer alleguerete Merci soe fir déi kuerz awer ganz flott an interessant Zesummenaarbecht déi mer hei haten. A wann ech elo herno hei erausginn, da maachen ech dat awer am Gewëssen datt op déi Stad hei zwar grouss Erausfuerderungen zoukommen, mä datt se awer a ganz gudden Hänn ass, fir net ze soen an deene beschten Hänn.

Voilà, méi wollt ech am Fong net soen. Wann Dir wëllt, invitiereren ech lech no der Sitzung op e Glühwäin dobausse wann de Maart schonn op huet. Wann net fanne mer eng aner Plaz. Ech soen lech op alle Fall Merci an ech wünschen dem Gemengerot och alles Guddes fir d'Zukunft.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Ech mengen ech kann an Ärem Numm schwätzen, soen dem Här Huss allegueren och e grousse Merci fir déi puer Méint wou mer awer zesummen intensiv geschafft hinn, an ech menge mir wünschen him allegueren datt hien erëm méi gesond gëtt. Alles Guddes fir lech perséinlech, an Dir gitt eis jo net verluer hei zu Esch. Alles Guddes.

4. Conventions:

a) Convention avec l'association LASEP ESCH a.s.b.l. concernant la gestion et l'exécution du programme LASEP sur le territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Ech géif dann zum Punkt 4 kommen, Konventiounen. Dir gesitt et leien eng Rei Konventiounen dës Kéier vir. Mir haten décidéiert all Konventiounen déi gemaach ginn elo an de Gemengerot èmmer eran ze huelen, datt et och transparent ass. A vlächt fält lech op, datt mer erëm de Contrat de rivière dropstoen hinn. E steet net als éischt. Et fält awer op, et schéngt dann elo definitiv um Enn vum Joer an der leschter Sitzung zu enger Décisioun dann ze kommen, mä et fänkt fir d'éischt u mat der Konventioun vun der LASEP. De Sportschäffé kritt d'Wuert.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Mir

hunn eng Konventioun mat enger LASEP a.s.b.l. Firwat hu mer eng LASEP a.s.b.l. créieert? Aus e puer Ursache fir d'Gestioun vun deene ganzen Aarbechten déi ronderëm d'Organisatioun vun deene Coursen an déi Geldflëss déi do fléissen, fir déi net onbedéngt belaaschtend nach zousätzlech an d'Gemengekees ze maachen. Firwat awer nach zousätzlech dobäi? Am Joer vum Benevolat gouf duerch eng Note ministérielle de Steierfräibetrag fir all déi Trainieren déi am Interesse vum Sport aktiv sinn, agefouert. An dee Steierfräibetrag dee beleeft sech op 5.000€ d'Joer, esou dass déi Leit wéi se bis elo waren, déi dat iwwer d'Gemeng bezuelt kritt hunn, net konnten an de Genoss dovunner kommen. Dofir hu mer déi LASEP a.s.b.l. créieert.

Dir gesitt och wien do dran ass. Dat ass elo net iergendeppes Obskures an Nebulöses wat derniewent leeft. Do ass nämlech dran eise President vun der Sportskommissioun, d'Madame Zambon als Chef vum Service des Sports déi Vizeprésidentin ass, den Här Barthel dee mer kennen aus der Recette an och elo aus dem Office Social, wat e ganz minutiéisen an etepetete ass wat d'Konten ugeet als Trésorier an eis Juristin d'Madame La Vecchia als Sekrétaire. Also esou dass de Lien mat der Gemeng wuel besteet, och wann e gesellschaftsrechtlech net besteet.

Firwat hu mer déi a.s.b.l. gemaach? D'Finanzen, virdru si se esou gelaf dass téschent der Stad Esch an de jeeweilege Moniteuren eng Konventioun gemaach ginn ass a wou déi Moniteuren 30€ d'Stonn indexéiert kritt hunn, si pro Mount ausbezuelt ginn. De Service des Sports huet um Enn vum Mount e Relevé ginn an dat ass da bezuelt ginn. D'Kanner déi bezuelen alleguer och an der LASEP eng Kotisatioun an déi ass an d'Gemengekees komm an duerno ass se vun der Gemengekees un d'LASEP nationale iwwerwise ginn. Wat d'Maisons Relais ugeet, wa Kanner an der Maisons Relais sinn, huet d'Maisons Relais d'Kanner, wa se wollte Sport maachen, ugemellt, esou dass dat alles iwwer d'Gemengekees mat ganz vill Operatiounen gemaach ginn ass. An Zukunft iwwerweist all Kand oder bezillt seng Kotisatioun fir d'LASEP op de Kont vun der LASEP a.s.b.l.. Déi Sue ginn un d'LASEP

4. Conventions

nationale iwverwisen an déi kréien och déi Ënnerstëtzungsgelder erëm. Also, mir kréie pro Joer 2x 17.000€ erëm vun der LASEP nationale. Mir hu konstant 850 Kanner déi an der LASEP sinn. Dat muss ee sech mol virstellen. 850 Kanner a ronn 30 Moniteuren déi sech ém déi Kanner këmmeren.

Déi Konventioun hei déi leed elo fest, dass dat wat virdrun iwwert de Kont am Personalservice gelaf ass als Käschte fir d'Moniteuren, dass déi Suen elo d'LASEP a.s.b.l. iwwerwise kritt als Subsid an déi bezilt d'Moniteuren an déi Konventiounen téschent der LASEP, téschent de Moniteuren an der Gemeng, déi ginn annuléiert an déi ginn elo iwwerholl successiv vun der LASEP a.s.b.l. Wat dann och bedeit, dass mer hei net méi all individuell Konventioun vun deene Moniteuren an deene Modifikatiounen dann och hei am Gemengerot musse stëmmen, well dat virdrun de Fall war. Mir hunn eigentlech eemol d'Joer eng Konventioun hei ze stëmmen an et ass och esou, wa Suen an där a.s.b.l. Rescht bleiwen, da ginn déi natierlech fir dat Joer duerno ugerecent. Also et ass hei net eng Geldproduzéierungsmaschin. Et ass hei einfach en Instrument de gestion wéi et och ganz, ganz, ganz kloer dodra feststeet. Déi Konventioun gëtt elo fir 5 Joer gemaach a kann natierlech tacitemment viru gefouert ginn. Si hëlt hiren Effet, sous réserve dass de Gemengerot se hei stëmmt a sous réserve dass se herno vum Intérieur akzeptéiert gëtt, en Effet rétroactif op den 1. Januar 2015.

Esou, ech mengen dat ass eigentlech alles wat dozou ze soen ass. Also et ass méi eng verwaltungstechnesch Erliechtrung fir eis alleguer, wéi dass mer awer elo hei e grousse sportspoliteschen Akzent setzen. Mer setze vlächt een am Kontext vum Benevolat, dass dann déi Leit och kënnen déi Steierreduktiounen kréien à même titre, wéi dat och an allen anere Sportsveräiner fir d'Traineren ass. An ech wëll och ervirhiewen, dass mer ganz ganz engagéiert Traineren a Moniteuren hunn, déi och dee Code d'éthique deen lech bekannt ass aus deenen x Konventiounen déi mer hei scho gestëmmt hunn, müssen énnerschreiwen an och do behält d'Gemeng d'Recht wann do iergendeppes sech entwéckelt, dass mer dee Code d'éthique gär anesch stipuléiert hätten, da kann dat op Avis an op Demande vun der Gemeng gemaach ginn. Dat gesitt Dir jo eleng duerch d'Kompositioun vun deene Leit déi do an deem Comité sinn, also dass dat keen électron libre ass."

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci dem Här Hinterscheid.

Huele mer d'Konventioun allegueren duerch. Ok. Den Här Mischo.“

Georges Mischo (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Also, d'CSV Fraktioun begréisst natierlech dése positiven Trend vun der LASEP aus deene leschte Joere hei zu Esch, well jorelaang loung déi LASEP brooch. Elo ass all véiert Kand hei zu Esch an der LASEP engagéiert a mécht do mat, wat natierlech ganz positiv ass. Mir fannen et natierlech traureg, dass muss e Code d'éthique opgestallt ginn, well déi Punkte misste jo selbstverständlech sinn, mä mir énnerstëzzen deen natierlech. Eis Fro geet just dohinner, wann déi vill Courses ugebuede ginn, si genuch Moniteuren do fir déi Courses allegueren ze assuréieren?“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Nach eng Fro, soss äntwert den Här Hinterscheid?“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Jo, also ech fannen et flott, Dir énnerstëztz awer d'LASEP, net d'LSAP? Dat war d'lescht Woch. Dat war d'lescht Woch. Nee, ech hunn déi do awer misste lass ginn. Déi hat ech schonn d'lescht Woch op der Zong.“

Ech soe Merci fir déi Ënnerstëzung. Dir hutt Recht, et ass eigentlech traureg dass een e Code d'éthique muss maachen, mä ech hunn elo récemment e gréissere Reportage vum ARD gesi wou se Recherché gemaach hunn iwwer d'Dopingspraktiken an engem Land wat mëttlerweil de Regime gewiesselt huet, awer nach émmer d'Dopingspraktiken net gewiesselt huet, also esou dass ech mengen dass een awer och, wann een esou e Code d'éthique stëmme léist, an d'Leit sech engagéiere léist op dee Code d'éthique, dass een och domat als Collectivité locale eppes ausdréckt a seet, bei eis geet dat alles net. An ech menge vun dohier war dat eis och wichteg a mir wäerten deen och émmer am Ae behalen a mer wäerten och, wann et noutwenneg ass, wann e Moniteur net conforme zu deem Code d'éthique ass, wäerte mer deem einfach, da wäerte mer deen net méi berücksichtegen. Hei hu mer de Vir-deel, da geet du jour au lendemain. Mir hunn de Moment Moniteure genuch well mer e breetgefächerte Spektrum hu vu sportlechen Aktivitéiten. Mir hunn och do versicht de Lien zu deene Leit ze behalen déi och eppes vun deenen eenzelne Sportaarte verstinn an ech menge mir si bal déi eenzeg déi esou breetgefächerte Spektrum vu Moniteuren am ganze Land hunn. An do läit och vlächt

d'Réussite dran, dass 850 Kanner en fin de compte dra sinn.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci, Här Hinterscheid. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention entre l'Administration communale de la Ville d'Esch-sur-Alzette et l'Association sans but lucratif LASEP ESCH.

b) Conventions «Voiries et infrastructures» et «Promenade piétonnière» dans le cadre du PAP Domaine Altena avec la société Felix Giorgetti s.à r.l.; décision

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Den nächste Punkt ass och den Här Hinterscheid.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Elo wiessele mer awer komplett den Terrain, obwuel och do e bësse Sport dran ass, am Stroossennumm d'rue d'Charly Gaul. Mir hunn eng Konventioun seiner Zäit gehat am Kontext vum PAP ALTENA, wat d'Infrastrukturen ugeet. Déi Punkten si sécher herno liéiert mat de Verkéiersreglementer. Do solllten Travaux d'aménagement des infrastructures vun der rue Charly Gaul, Micky Bintz Erpelding a Jean-Pierre Knaff gemaach ginn, déi banne am Lotissement leien, déi si gemaach ginn. Et sinn d'Receptiounen gemaach ginn. Et bleiwen awer zwou Saachen ze maachen. Notamment laanscht de Boulevard Grande-Duchesse Charlotte virun dee Semi-rondelle dee laanscht eriwwer an d'Létzebuerger Strooss geet, wou déi Kräizing ass wou déi grouss deck Platan vis-à-vis vun der Lallenger Kierch ass, dat sollt gemaach ginn zesumme mam Square Lalleng. Dat sollt gemaach ginn zesumme mat deem eventuellen Tunnel fir eriwwer an de Cactus an dat hänkt jo elo alles am Raum. Mir müssen awer ufänken do dat ze receptionéieren an dat och ze reglemen-

4. Conventions

téieren an do war eigentlech eng Konventioun gemaach ginn an do war eng Garantie bancaire déi do läit vun 1,249 Mio wat den Total vun den Infrastrukturen déi de Promoteur sollt maachen an déi do blockéiert sinn a garantiert sinn iwwert eng Garantie bancaire. Do bleift elo dat ronderém laanscht de Boulevard Grande-Duchesse Charlotte an d'Kräzung eriwwer an d'Lëtzebuerger Strooss ze maachen. Do sollten am öffentleche Raum vum Promoteur nach zousätzlech Stationéierungs-méiglechkeete gemaach ginn. Déi sinn elo net gemaach an déi sinn elo an engem Etat provisoire. Do ass festgehale ginn, dass fir dat färdeg ze maachen, dass dat e Montant vun 362.250€ ass, an do si scho 74.000€ elo an deen Amenagement provisoire gemaach ginn an den Ënnerbau an alles, esou dass elo hei d'Propositioun ass fir 362.000€, dass déi un eis Gemengekees verséiert ginn, dass mir domat dann d'Garantie bancaire fräi ginn, well dat bedeutet jo natierlech och émmer Geld wat blockéiert ass fir de Promoteur, fir den Entrepreneur a mir si sécher, dass mir déi Suen hu wann dat herno eng Kéier, deemno wéi dat gemaach gëtt, wann et dann nach eng Kéier gemaach gëtt, fir dat definitiv färdeg ze stellen.

Déi Devise si kontrolléiert gi vun eise Servicer an dat ass och vun hinnen aus esou an der Rei fir dat da kenne färdeg ze stellen a wa mer dat elo, déi Konventioun elo gestëmmt hunn, duerno d'Verkiersreglement gestëmmt hunn, dann hu mer déi Receptioun definitiv gemaach, an dann ass dat reglementéiert. An do besteet heiansdo e Sécherheetsproblem, dass do d'Accessibilitéit fir d'Pompjeeën an d'Services de secours net garantéiert sinn, ass um Privatterrain, ka weder d'Police nach mir aktiv ginn.

Ech hunn awer eppes vergiess ze soen, do steet och dran, dass de Promoteur sech engagéiert well den Altena war e Quartier an e Projet dee bannendran autofräi sollt sinn, wou d'Autoe sollten énnendrénner sinn, wat de Moment net fonctionnéiert. A fir dat awer sécher gestallt ze kréien, esou wéi de Promoteur de Leit et verkaft huet, baut de Promoteur elo op seng Käschten nach – do huet d'Co-Propriétitéit en énner Drock gesat – eng Borne escamotable dran, wou eis Pompjeeën an eis Service de secours erakommen, mä wou bannendra sécher autofräi bleift. Dat hat ech elo vergiess ze soen. Mä dat ass eigentlech méi en Engagement téscht dem Promoteur an der Co-Propriétitéit déi exigéieren, dass dat wat hien hinne verkauft huet, dass dat och respektéiert gëtt.

En zweete Punkt deen an där Konventioun war, war virgesinn eng Promenade piétonnière. Am Kontext vun der Renaturéierung sollt esou en Ouvrage op Piloten gemaach ginn, laanscht déi ganz Betonsmauer do déi d'Dippecht lóngéiert. D'Renaturéierung vun der Dippecht léist op sech waarden, a léist op sech waarden, a léist op sech waarden. A wéi wäit dass do iwwerhaapt eng breet Renaturéierung méiglech ass, dat ass fraglech. Do gëtt et eng soft Renaturéierung, dat heesch d'Dippecht à la limite aus deem Betonsbett eraus gruewen an da mat Gabillonen dat säitlech stabiliséieren. Mä mir kënnen do net egal wat maachen, soss hunn d'Leit herno Waasser an de Kellere stoen an dofir gëtt et och nach eng Garantie bancaire vun 58.940€, an do ass elo d'Propositioun och op Grond vun Diskussiounen déi mat deene Leit déi mëttlerweil dra wunnen, deen Altena huet awer e grousse Succès, gëtt et en Accord fir deen Ouvrage op Piloten, fir deen dann do sinn ze loessen. Wa spéider eng Kéier d'Dippecht do renaturéiert gëtt fir da mat enger Begrénnung mat Schilf dee Beton do zouwussen ze loessen, an op där aner Säit vun der Lëtzebuerger Strooss Richtung rue Jean Pierre Michels, Richtung Cité Allende, do ass en Terrain deen eis gehéiert fir do e Spadséierwee ze maachen. An da fir d'Permeabilitéit vum Altena do ze garantéieren, soll déi Bréck déi do gestanen huet an den Nonnewisen – fir déi déi sech nach drun erënnere kënnen, am Joer 2006 de Pavillon 3, dee metallenen Ouvrage – dee soll dann endlech do recycléiert gi fir dorriwwer ze setzen an déi Käschten déi iwwerhëlt alleguer de Promoteur a wann dat färdeg ass, géinje mer déi Garantie bancaire liberéieren an dann ass dee Projet och definitiv färdeg. An ech mengen, wat mech eigentlech perséinlech freeet, dat ass dass déi stole Bréck fir déi mer e Präis kritt hunn, Designer-Präis kritt hunn, dass déi dann och sénnvoll recycléiert elo endlech gëtt. Fir déi wou am Quartier dorëmmer wunnen, déi hu gesinn dass se schonn ofgebaut ass a si läit de Moment um Barbourg a se gëtt, wann de Gemengerot haut domat d'accord ass, mat där Konventioun do, gëtt dee Chemin piétonnier do gemaach an déi Bréck gëtt dann do als Iwwergang vum Altena op dee Chemin piétonnier recycléiert.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci. Freet een d'Wuert? Den Här Kersch.“

Guy Kersch (Déi Lénk): „Jo, ech hätt eng Fro zu der Zäitrumm. Dir hutt jo

gesot datt dat vun der Renaturéierung vun der Dippecht ofhänkt, an dat ass jo nach net fir haut a mar.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Nee, dat do hänkt net vun der Renaturéierung of, dat do gëtt elo gemaach, well dat këinne mer maachen onofhängeg vun der Renaturéierung vun der Dippecht, well déi Terrainen hu mer. An d'Renaturéierung vun der Dippecht op deem Punkt, wéini a wéi se kënnnt, ass haut net bekannt an deen Ouvrage op Pilotie deen do virgesi war, bon, dat wär flott gewiescht, mä dat do mécht dee selwechten Déngscht, këinne mer elo maachen a mir kënnen dat och an eng soft Renaturéierung wa se da kënnnt, och sénnvoll integréieren. Well wann een e flotte Spadséierwee huet, an et huet ee Schilf an et huet ee Waasser wat do plätschert, dat léist sech ganz flott dann awer maachen.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention entre la société «Felix Giorgetti s.à.r.l.» et l'Administration communale de la Ville d'Esch-sur-Alzette.

c) Contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette:

- i) Convention de coopération entre les communes membres; décision
- ii) Désignation d'un représentant de la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci. Mir kommen dann elo zu eisem Lieblingskontrakt deen eis d'ganz Joer begleet huet. Den Här Kox huet d'Wuert.“

Schäffe Martin Kox (Déi Gréng): „Ech mengen deen huet net eis dést Joer begleet, ech mengen deen hu mer awer schonn d'lescht Joer intensiv gehéiert. Ech mengen ech bedauere just dass den

Här Knaff net hei ass. Ech mengen hien hätt sécher nach déi eng oder déi aner Fro déi nach opsteet. Awer ech menge generell geet et ém eng progressiv Sanéierung ebe vun där Uelzech mat sengen Niewegewässer. Ech mengen, méi in extenso wéll ech fir d'sechste Kéier elo net drop agoen an ech géif lech bie-den déi Konventioun endlech elo unzehuelen. Et si klengst Verbesserungen dra gemaach ginn, effektiv dass de Sëtz elo zu Schéffleng ass. Dat wollt ech dann awer nach betounen. Ech menge si hunn natierlech dann, mir hunn d'Uelzech jo wierklech am Beton leien, énnert der Strooss leien, si gesi wéinstens d'Uelzech. Ech mengen dat solle mer hinne loessen. Ech soen lech Merci."

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Mir si jo net esou mat eise Schéfflinger Kollegen, dann ass de Siège bei hinnen. Den Här Kersch.“

Guy Kersch (Déi Lénk): „Et ass erém just eng Fro: Et si jo elo 5 Gemengen déi dee Kontrakt hei maachen, et sinn der awer vill méi alleng op létzebuergeschem Territoire, ouni mol vun deene franséischen ze schwätzen, déi do am Anzugsgebitt leien, mat klengen Niewebaachen déi all an d'Uelzech lafen. Huet dat e Senn wann der just 5 matmaachen an 8 net matmaachen, déi awer och mathéllen d'Uelzech ze verknaschten oder och propper ze halen, wéi et jo an Zukunft soll sinn?“

Schäffe Martin Kox (Déi Gréng): „Gutt. Déi Haaptgemengen, déi grouss Gemengen aus dem Süde sinn integréiert. Et sinn awer och ganz vill, an ech mengen den Dreck kënnt och vun uewen, also aus der Regioune, do sinn awer och all déi kleng Gemengen déi ivvert der Grenz leien, sinn do mat integréiert a si wäerten och déi Konventioun mat énnerschreiven. Gutt. Ech mengen, kleng Niewebäch, ok, hutt Dir deelweis Recht, an déi sinn, et huet sech just ém déi gréisst Gemengen déi wierklech de Knascht produzéieren, huet et sech gedréint an déi ganz kleng Baachen déi ginn am Kader ... Souwisou, all Baach musse mir am ganze Land sanéieren. Mir hunn insgesamt némme 7% vun eise Baachen, vun eise Gewässer déi korrecht sinn. Ech mengen um nationale Plang ass dat mat dran, esou dass net hei onbedéngt déi leschte Baach mat hei muss integréiert ginn.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci dem Här Kox. Stëmmer fir d'éischt iwver d'Konventioun of. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité de participer au contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette et d'approuver la convention de coopération.

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):

„Mir kommen zum Vote fir natierlech en neie Representant och ze wielen, den Här Kox huet Recht, dat Ganzt beschäftegt eis scho méi laang. Et war den Här Huss virdrun dra gewiescht. Et wier dann elo fir den Här Kox an de Gremium ze stëmmen.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal procède par vote secret et décide à l'unanimité de désigner M. Kox comme représentant du comité de pilotage.

d) Convention avec la société CO-LABOR relative au projet «Valobois»; décision

e) Convention avec la société CO-LABOR relative au projet «Holzmanufaktur»; décision

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Sou, mir géifen dann direkt weiderfuere bis d'Kollegen ausgezielt hunn, mam nächste Punkt. D'Konventioun vu CO-LABOR, dat heescht et sinn zwou Konventiounen an dat éischt ass de Projet Valobois. Et ass lech vläicht opgefall, datt fir 2015 am Budget d'Zomm net méi esou héich ass wéi se soss de Fall war. Et si 47.000€ ugefrot fir de Projet Valobois. Et ass jo esou, datt déi Projete sech sollen an Zukunft och selwer droen a si esou vill Recetten hunn, datt se kënnen eroefgoe mat der Demande de subside un d'Gemeng. Ronn 47.000€ fir

d'Joer 2015. Dir hutt hannendrun d'Opstellung vum Budget vun engersäits 2014, deen ugepasst ginn ass iwver d'Joer mat de Previsionen och fir 2015 a 2016 schonn, mat welche Recetten datt se rechnen. D'Dépensé sinn insgesamt 239.126€. Dir gesitt datt d'Participatioun vun der Gemeng 44.295€ ass an d'Participatioun vum Ministère 194.000€. Dir gesitt op hirer drëtter Säit d'Recettë vun 2014, vun 2015 déi presuméiert, a vun 2016. An hutt och e kuerze Rapport vun hinnen iwver d'Joer 2014 wou 8 Leit um Projet Valobois Deel geholl hunn. Eng Persoun huet en CDD duerno bei engem Patron kritt. Eng ass reorientéiert ginn. Eng wou keng Perspektiv besteet a 5 bleiwen am Projet.

Dir gesitt, vun 2009 op 2013 ass d'Produktioun vun de Stairen, d'Produktioun vum Holz wat geschnidde ginn ass, ém dat 5fach an d'Lucht gaangen. Wat och einfach beweist, datt dat heiten e wichtige Projet ass. Si hunn e Stock mëttlerweil vun 250 Stären an hunn nach zousätzlech 20 Boxen, déi metalle Boxe gebaut fir kënnen d'Holz och ze dreschnen.

Mat dem Fieschter zesummen ass eng See kaft ginn. Och do gëtt versicht Moyenen ze spueren, finanziell Moyenen ze spueren. Esou gutt de Fieschter wéi och Co-Labor brauchen déi a kënne sech dann elo och eng anständneg See kafen. An Dir gesitt och an Ären Énnerlagen nach eemol datt hir Perspektiven déi sinn, datt se versichen an den nächste Joere sech komplett ze autofinanzéieren.

Si waarden natierlech, d'selwecht wéi mir och, op eng Rei Äntwerte vun der Regierung nach émmer, wat och an der ganzer Fro ronderém de Chômage an d'Leit déi an esou Projete kënnen age-stallt ginn, natierlech enorm wichteg ass. Dat selwecht gëllt fir en zweete Projet vun der Holzmanufaktur, wou 47.300€ ronn ugefrot sinn. D'Escher Manufaktur. Och do ginn ech net méi an den Detail. Dir wësst allegueren datt et d'Hochbeeter sinn déi och en immens grousse Succès hunn a wou mer jo am Gemengerot, wou mer ivvert de Budget diskutéiert hunn, gesot hunn, datt se wäerte plén-niere Co-Labor an d'Maison Wadlé fir och do kënnen der Demande gerecht ze ginn.

Och do participéiert d'Stad wéi gesot mat 47.000€ ronn, an d'Participatioun vum Ministère, wat d'Leit ugeet déi do schaffen, sinn 194.000€ ronn. D'Recetten déi si pessimistesch agesat hate fir d'Joer 2014 ware 50 Hochbeeter, déi mëttel dat waren der 55, dat anert 60 a si hunn och déi Produktioun vun deenen erreecht. 12 Leit participéieren un désem

4. Conventions

Projet. Eng Persoun konnt ufänke mat engem Apprentissage adulte. Zwee hunn e Kontrakt bei engem Patron kritt. Eng Persoun ass an der Reorientatioun, eng ass amgaangen de Busführerschäin ze maachen. Zwee si leider am Moment ouni Perspektiv a 5 bleiwen an dem Projet. Si hu selwer gemierkt datt verschidde Coûts ze héich waren an hu probéiert déi erozeseten iwver d'Joer. Ech ginn net an den Detail wat et ass. Et huet mat Schrauwen ze dinn, et huet mat anerem Material ze di wat se kaftt hunn a wou et elo och méi einfach ass, wou se dat iwwerschafft hunn, fir hir Produktiou. An och do gehéiert eben déi nei See dozou, well se domatter och Geld spueren.

Ech géif lech bidden deenen zwou Konventiounen zouzestémme wann Dir keng Froen dozou hutt.

Au vote."

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les conventions avec la société CO-LABOR relative au projet «Valobois» et relative au projet «Holzmanufaktur».

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Da komme mer vläicht just op d'Resultat vum Vote. 16X Jo fir den Här Kox. Merci.“

f) Convention avec le CIGL-ESCH relative au projet «freeflex+»; décision

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Mir kommen zur leschter Konventioun fir haut. Dat ass déi mat dem CIGL iwwert hire Projet „freeflex“. De Projet ass och hei schonn diskutéiert ginn. Dir wësst datt et drëms geet fir Computeren erëm esou an d'Rei ze setzen, datt se och kënnen un aner Leit weidergoen an datt mer vun der Gemeng aus hir och eng Konventioun mat hinnen hu fir déi Computeren déi „op en Enn“ kommen, hinne weider ze ginn. Dat heescht wou si dann déi gratis kréien a

wou se se kënnen weiderginn u Clienten, u Leit déi bei se komme fir op d'mannst ee Joer. Si kréien déi gratis geléint, déi Leit. Et ass e ganz flotte Projet an et hëlleft eis och als Gemeng, datt mir wëssen datt mer eng gutt Plaz fonnt hunn, wou mer och nach eppes Guddes kënnen domatter maache fir d'Usageren déi mat eise Computeren da kënnen weiderschaffen, wou natierlech alles eroftéholl ass a mir créerier domatter och nach Aarbechtsplazen. Ausserdem kann een och soen, datt et e Projet ass deen nohalteg ass an émweltfréndlech ass, wat an eisen Zäite wichteg ass, datt mer net all zwee Joer och informatescht Material einfach op den Tipp ginn, awer dat et ka weider benotzt gi vun anere Leit déi et och néideg brauchen.

De Projet ass jo accordéiert ginn, och vun dem Ministère du Travail. Et war e Pilotprojet gewiescht, an d'Partenairé sinn d'Gemeng Esch an och elo de SIVEC an de Centre des Technologies an Information de l'Etat, de Ministère vun der Fonction publique. Mir hunn Ecotel an déi 30 aner CIGL, déi 16 Internetstuffen hunn an als Privatpartner nach d'Assurance La Luxembourgeoise an Editus. 70 Ordinateure sinn als Don komm an 20 sinn der komplett reconditionéiert ginn a konnte weidergoen.

Ech bieden lech och hei deem Projet zouzestémme. D'Madame Bofferding.“

Taina Bofferding (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Dat heiten ass wierklech e ganz flotte Projet, duerfir wëll ech och gären e puer Wieder dozou soen, well een nämlech zwee wichteg Elementer matenee verbënnt. De CIGL als sozio-ökonomesch Entreprise huet jo zum Objet den Emploi ze créerier iwwert déi verschidde Projeten déi si selwer initiéiere fir de Leit am Chômage ze hëlfen, eng Beschäftegung ze fannen an domatter nees Fouss um Aarbechtsmarché ze faassen an och nees zréck an d'sozialt Liewen ze fannen. En aneren Objet deen de CIGL suivéiert ass d'Liewensqualitéit vun eise Biergerinnen a Bierger an eiser Gemeng ze verbesseren. D'Servicer gi jo développéiert déi sech un d'Besoine vun eiser Population sollen orientéieren.

Bei deene verschidde Projete vum CIGL ginn émmer dës Ziler verfollegt a mam freeflex gëtt en neie Projet am Beräich vum PC Recycling an der Elektroentsuergung lancéiert. Oft kréie mer jo ze héiere mir wären eng Wegwerf-Gesellschaft. Den Interessen a Besoin un der Innovatioun ass grouss, a séier ginn d'elektresch Geräter ewech geheit. Allerdéngs schued dës Mentalitéit der Émwelt

déi mer eben domatter staark belaaschten. Al an defekt Computere ginn entweder an den Eck gestallt, doheem an de Keller verfracht oder si ginn einfach entsuergt, ouni dass ee sech eigentlech driwwer Gedanke mécht wat domatter geschitt. An engem PC, hat ech elo kierzlech geliest, do si bis zu 1.000 verschidde Stoffer dran, wouvun der ganz vill eng toxesch Wirkung hunn an duerfir ass et och gutt, dass dése Projet och de Service ubitt, d'informatescht Material ze entsuerge wou si eben d'Gerät ofhuele kommen. Si sénneren a si këmmere sech och ém den Transport zum Recycling-Center. Dat heescht si iwwerhuelen eigentlech déi ganz Aarbecht déi mam Recycling zesummen hänkt.

Allerdéngs, ech mengen et ass och scho virdru gesot ginn, wann e PC e puer Joer um Bockel huet, heescht dat net onbedéngt dass e wäertlos ass an domatter verweisen ech op déi zweet Missioun vum Projet „freeflex“ fir eben déi al Computeren nees fit ze maachen. Hei kënnen d'Leit déi hire PC net méi gebrauchen, si kënnen deen, soit-disant dem CIGL spenden, wou dann déi Beschäftegt de Computer nees a Form bréngen, fir dass déi kënnen dann herno weider verwennet ginn. Dovunner kënnen dann och erëm d'Leit profitéieren déi net finanziell an esou enger gudder Situatioun sinn, sech en neie PC kafen ze goen. Domatter gëtt eben un d'Leit geduecht déi sech an enger méi prekärer Situatioun befannen. Déi PCen déi si lounen, och wann d'Leit se këinne mat heem huelen, gehéiere jo am Endeffekt nach émmer dem CIGL. Déi PCen sinn zwar Occasiounen, déi sinn awer och mat Programmer a mat Logicielen ausgestatt déi op hir Besoinen, sief dat elo fir privat oder berufflech Nutzung zugeschnidde sinn.

An e weidere positiven Aspekt ass dass déi Beschäftegt beim CIGL herno och nach eng Formatioun kréien. Dat heescht, dat wat se beim Projet, déi Kompetenzen, déi Connaissances déi se do erworben hunn, déi kréie se och herno unerkannt a certifiéiert an ech mengen dat ass émmer e Surplus bei all deene Projete beim CIGL, well dat notammt och herno de Leit hëllef, weider hir Plaz am Aarbechtsmarché ze fannen. An duerfir, Kolleginnen a Kollegen, dat heiten ass e flotte Projet, dår Konventioun, mir als LSAP gären zoustëmmen a wënschen och der ganzer Equipe vill Erfolleg mat hirem Projet. Merci.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci der Madame Bofferding. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention avec le CIGL-ESCH relative au projet freeflex+.

5. Urbanisme: Classement comme monument national de l'immeuble sis 1, rue Léon Metz; avis

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci. Mir kommen zum Punkt 5, den Avis dee mer sollen ofgi fir de Klassement vum Immeuble 1, rue Léon Metz. Den Här Kox huet d'Wuert dozou.“

Schäfffe Martin Kox (Déi Gréng): „Merci, Madame Buergermeeschter. Mir hunn de Bréif vun der Kulturministesch hei virleie fir en onverbindlechen Avis ofzeginn iwwer d'Propose vu Sites et Monuments, d'Briderhaus, eent vun den eelste Gebaier hei an Esch als Monument national ze klasséieren. Dëst ass kee politescht Thema, mä en Thema wou all Eenzelne fir sech selwer seng Meenung muss maachen. An dëst hänkt da wuel vun der Hierkunft, vum Wësse vun deene Leit och of. Et geet also hei ém d'Fro vu Culture architecturale an ém d'Fro, ob dëst Gebai dofir als Zäitzeie vun der Architektur vun deemools muss erhale bleiwen. Et huet ausser dem geschichtlechem Wäert fir eis Stad a fir de Stolbau als éisch Spidol och e wichtegen urbanisteschen an architektonesche Wäert. Kuerz zur Geschicht. Dat Gebai staamt vun 1878 an ass senger Zäit als Sozialwierk op d'Initiativ vun der Direktioun vun der Metz-Fabrik gebaut ginn, fir verletzt a krank Aarbechter ze versuergen. Säit de Joere vun 1860, wäit virun de staatlechen an de kommunalen Autoritéiten, hunn d'Dirigente vun der Metallurgie-Industrie d'Noutwendegkeet gesi fir Sozialmesuren anzeféieren, fir hir Aarbechter an hir Employeren. Esou hunn d'Arbed an hir Virgänger e System opgebaut déi vu Subside fir hir bedürftegt Personal d'Prise en charge vun der medezinescher Betreuung, der Kreatioun vu Spideeler, d'Aférierung vu Sozialversécherung, d'Énnerstëtzung vun de Frae vun hiren Aarbechter an Employéen, wéi

schliesslech bis d'Moosname fir d'Educatioun an d'Präventioun vun de Kannerkrankheete reecht. Dat Spidol ass Ufanks vun zwee baarmhäerzege Bridder gefouert ginn, huet als Militärspidol am éische Weltkrich fungéiert. War téschenzäitlich e Fleegeheim, e Foyer du jour fir al Leit an zulescht Büroraim fir Hëllef doheem.

Zur Architektur. D'Gebai ass inspiréiert vun der Architektur vum 19. Jorhonnert an huet duerch seng Fassade an de Stufegiewel typesch Elementer vun der flämescher Architektur, wat rar hei zu Lëtzebuerg ass. Als potentiel Referenzgebai kann den Hospice St Jean vu Bruges zitiert ginn. Dass all Hommes a Femmes de l'Art an all déi sech mam Thema befaassen, et fir erhalenswäert halen, hu mir bewise kritt duerch d'Avise vun der Coco, also Techniker vun der Gemeng, der Gemeng hirer Commission des hommes et femmes de l'art an der Commission vu Sites et monuments wou ganz vill Leit vum Fach dra sinn. Eis technesch Servicer an der Form vun der Coco hunn en unanimen Avis ginn, dass et soll erhale bleiwen. Eis Commission des hommes et femmes de métier huet de Fall genau énnersicht betreffend Varianten a Käschten an natierlech den historeschen, urbanisteschen an architektonesche Wäert, hunn ebenfalls en Avis unanime ginn. D'Presidentin vun der Kommissiou ass d'Antoinette Lorang, Dokter a Konschtistorik mat Schwéierpunkt Urbanismus an Architektur, déi och ganz bedeelegt ass um Erhalen an der Renovatioun vun den Héichiewen. Vun engem weidere Member vun der Kommissiou hunn ech mech vum Denis Scuto berode gelooss wéi jo och vun anere Fachleit déi sech domat beschäftegen. Heibäi kann ech d'Luxembourg Patrimoine déi sech fir d'Maison Berbère an der Stad agesat hunn, leider ze spéit, mä wou elo vill Leit kräischen dass se ze spéit kommen an déi aktuell Buergermeeschtesch ganz kloer esou e Feeler net méi wéll maachen. Sites et monuments hunn et net némmen op den Inventaire supplémentaire gesat, mä carrément als Monument national klasséiert. Et ka jo net sinn dass mir hei e Gebai sollen ofrappe loossen, wat an eisem Patrimoine an u sech eis gehéiert a wat e Resultat vu sozialem Gedankegut an der ehemoleger gutt fonctionnéierender Stolindustrie ass. Dat ass en Zäitzeien. Et ka jo net sinn dass dat eenzept Gebai dat vun der Arbed an eisem Besétz ass, och wann et momentan iwwer Bail emphytéotique un de Stat, dem Servior zur Verfügung gestallt ginn ass, déi et verkomme gelooss hunn, soll ofgerappt ginn.

Eng éischt Fro déi sech stellt, ass d'Affektatioun vum Bridderhaus bei senger Erhaltung. Säit 2010 ass iwwer 4 Joer Émstrukturéierungen zu engem Studentewunneng diskutéiert ginn. Aus Käschtegrénn ass 2014 dëst wéinst schlecht méiglecher Selbstfinanzéierung net zréckbehale ginn. Dozou bemierke wéll ech awer, dass méttralweil e Promoteur Interessen ugekénegt huet an dése Projet Studentewunnenge mat Oplage vu Sites et Monuments ze investéieren. Och d'Madame Lorang, Dokter vu Konschtistorik mat Schwéierpunkt Architektur an Urbanismus stellt fest, dass d'Gebai verdéngt conservéiert a reaffectéiert ze ginn. Vun der Struktur géif et sech ganz gutt eegene fir do Studentelogramenter ze amenagéieren.

Déi zweet Fro déi sech stellt ass op bei Erhale vum Bridderhaus Servior dëst Gebai mat intégréiere kann, respektiv den Ausbau vun enger Annexe méiglech ass. Vum Mäerz 2010 leien effektiv Pläng fir den Ausbau vum CIPA vir, hannert an deels säitlech vum ale Gebai mat Erhalt vun ebe vum Bridderhaus. Servior leent awer elo dése Projet of mat deem Argument vu Méikäschten. Déi sinn awer nowisech net duerch d'Variant vum Projet bedéngt, mä duerch déi méi Parkplazén am Programm. Esch kéint souwissou mam Erhalt net nogesot kréien, mir géingen náischt fir al Leit maachen, well mir hunn net manner wéi dräi Projete mat zesummen iwwer 300 Better am Circuit. Dëst ass ouni déi vu Servior, déi jo trotz Erhalt vum éischten Escher Spidol awer nach zousätzlech och kénnte gebaut ginn. Iwwregens sinn och an engem vun den neie Projeten 100 Better fir Alzheimer Patienten virgesinn.

Mir sollten eis also net vu Servior erpresse loassen. Si können esou oder esou baue wa se wëllen. Wa mir lues a lues eis ganz Gebaier verléieren, déi Geschicht, de Gedankegut an eis soziaalt Stäerk symboliséieren, da si mir um gudde Wee eng Ville sans mémoire ze ginn an dat kann ech op dee Fall verantwerten, an ech mengen, dass dat keen am ganze Sall wéllt. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci dem Här Kox. Ech schreiwen an den Här Bernard, den Här Biltgen, den Här Tonnar, den Här Codello, den Här Huss, den Här Zwally. Den Här Bernard huet d'Wuert.“

Zénon Bernard (KPL): „Merci Madame Buergermeeschter. Ech hale mech kuerz. Mir sinn der Meenung och, dass d'Briderhaus muss conservéiert ginn a reaffectéiert. A wann ee seet reaf-

fectéiert, da gëtt et do e Choix ze treffen, a mir sinn der Meenung, dass dee richtige Choix hei wär, vu dass mer nach émmer virun der Ouverture vun der Universitéit d'nächst Joer, e Mangel u Studentewunnengen hunn, dass mer sollen op dee Wee goen deen och propoiséiert gëtt vun der Madame Antoinette Lorang, fir hei Studentewunnengen ze crééieren. Ech hu gesot eng Kéier wéi mer déi Diskussiou恩 haten iwwer d'Studentewunnengen, dass et wichteg ass, an ech mengen dat ass och an alle Reien esou verstanne ginn, dass d'ëffentlech Hand soll eng Hand drophalen oder drop behale fir d'Spekulatioun vun de Präisser, vun de Loyeren énner Kontroll ze halen. DVergaangenheet huet dat bewisen, dass bei private Wunnengen émmer méi versicht ginn ass, méiglechst héich Präisser erauszeschloen, während deem d'ëffentlech Hand awer do méi vernünfteg virgeet. Also, mir sinn der Meenung conserviéert absolut d'Briderhaus awer d'Reaffectioun soll dora bestoen, dass Studentewunnengen do déi blutnéideg sinn, an och nach an Esch selwer dës Kéier, déi blutnéideg sinn, solle kënne geschafe gi wéi ech virdrun dat erkläert hunn. Ech soen lech Merci."

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Den Här Biltgen.“

Laurent Biltgen (Déi Lénk): „Merci, Madame Buergermeeschter. Wa mer iwwer Denkmalschutz schwätzen, sollt et jo net virrangep ém d'Fro goen ob een dat schéi fénnt oder net. Do gëtt een och net séier eens, mä ob e Gebai erhalens-wäert ass oder net, hänkt haaptsächlech vun zwee Critères of. Deen éische Critère ass den architektonesche Wäert oder Aussergewéinlechkeet, an deen zweete Critère ass den historesche Wäert. An dës zwee Critère si bei dësem Gebai hei allen zwee erfëllt. Ech ginn elo net nach eng Kéier op déi Detailer an déi mer jo schonn héieren hunn, an déi och am Bréif vum Kulturministère dra stinn. Mir fannen awer datt et wichtig ass, esou Zeie vun der Escher Geschicht ze erhalten. Leider sinn an Esch jo och schonn eng Partie Gebailechkeete verschwommen oder solle verschwannen, well eng Sanéierung anscheinend ze deier ass. Esou verännert sech d'Stadbild émmer méi. Och wann dat natierlech normal ass an net onbedéngt schlecht, sollt een awer probéieren och verschidden Elementer déi d'Geschicht vun der Stad geprägt hunn an och e feste Bestanddeel vum Stadbild duerstellen, sollt een erhalten. Dofir stëmme mir bei där Proposition fir dat Gebai ze klasséieren zou, a

mir sinn och der Meenung, dass fir d'Studentewunnengen do dran ze maachen, dass dat eng gutt Idee ass, dass mer déi brauchen. Merci.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci dem Här Biltgen. Den Här Tonnar an duerno den Här Codello.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Ech mengen et ass keen heibannen dee fir d'Ofrappe vu Gebaier ass déi ze erhale sinn. Hei stellt sech d'Fro awer ganz anescht. Ech weess net wéi vill Leit vun lech an deem Gebai waren. Mir hunn et op d'mannst op enger Foto gesi gëschtert an enger Zeitung, mä vu banne weess ech net wéi vill Leit dra waren. Ech si während 10 Joer an deem Gebai gewiescht well d'Amicale vum Altersheim do dra war, an dat ass wierklech eng Bruchbud. Dat ass eng Bruchbud! A mir hunn hei d'Fro ob mir wëllen endlech eng Maison de Soins kréie fir 100 Better oder ob mer hei Steng erhalen. Dat ass d'Fro déi sech lech allegueren hei stellt. An ech sinn derfir, mir hu keng Maison de Soins méi hei zu Esch zénter schonn enger Dose Joeren. Ech sinn éischer hei fir mech anzesetze fir déi al Leit, fir déi Leit déi Alzheimer hunn, an déi eng Énnerkonft brauchen, an net hei fir e puer Koup Steng déi iwwerhaapt keng Valeur hunn. Dat ass hei déi Fro déi sech all Mensch muss stellen éiert ee Jo oder Nee stëmmt. Et ass ganz séier gesot, oh, déi Steng müssen erhale bleiwen. Dat ass ganz séier gesot. Et ass och gesot vis-à-vis ass e schéinen Domaine, dat passt alles aneneen. Do hu mer awer elo gestëmmt, et géif ofgerappt ginn. Jo dann hätte mer eis missten an der Logik bleiwen déi Villa och ze erhalten an net némmen elo eng Carcasse vun engem Haus wat eng Bruchbud ass. An dann déngt mech alles näischt fir ze soen, d'éisch Spidol oder hei oder do. Dat hei ass eng Gewéssensfro déi mer eis allen 19 oder déi déi heibanne sinn, musse stellen. An ech géif lech bidden ech stëmmen op jidde Fall fir déi al Leit an net fir déi al Steng. Merci.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Den Här Codello an dann den Här Huss.“

Schäffen Daniel Codello (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Här Biltgen, wann Dir als Critère, ee vun den zwee Critère sot den historesche Wäert vun engem Gebai, a wa mer dat zur Logik huelen, da musse mer och an däri Logik bleiwen an da misste mer de Scholesch Eck och erhalten. An däri doter-

Logik. Da misste mer de Scholesch Eck erhale wou mer elo d'Décisioun geholl hunn ofzerappen. Wann e Gebai och vum historesche Wäert soll e Critère sinn, datt mer en Avis positiv wat d'Erhalung ugeet, müssen huelen. Wat awer hei wierklech den ausschlaggebende Punkt ass, an ech distanziéiere mech vun der Ausso vu Servior erpresst ze ginn. Hei waren Diskusiounen téshent politesch Responsabelen a Servior an de Koalitiounsaccord téshent deenen zwou Parteie gesäit ganz genau vir, dass et dréngend wichtig ass, eng Struktur fir Demenzkrank Leit hei an Esch ze kréien, dann ass, wéi de Kolleg Tonnar elo grad scho gesot huet, wann een aus deenen doten Ursachen an och aus däri Logik erausgeet, dann ass de Vote kloer, datt mer en negativen Avis müssen der Ministesch ginn.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Den Här Huss.“

Manuel Huss (Déi Gréng): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Wa mer vum ale Bridderspidol schwätzen, da geet et ém e Gebai mat enger Geschicht déi och Deel vun der Escher Geschicht ass, an et geet och ém e Gebai dat iwwert eng architektonesch ganz interessant a wäertvoll Bausubstanz verfügt. An eleng aus deem Grond schéngt et mer am Fong evident datt dat Gebai de Stempel vum Denkmalschutz duerhaus verdéngt hätt. Dozou solle mer haut just en Avis ginn.

Mä donieft ginn awer och nach aner virun allem urbanistesches Facteuren déi eis heibäi beweegen, wéi mer et och elo schonn héieren hunn. Anescht gesot, wat soll an Zukunft op deem Site passéieren? Et ass elo esou datt eben och e Projet virläit fir dat aalt Bridderspidol ofzerappen an eppes Neies ze bauen. Ech fannen dat net onbedéngt déi glécklechst Idee. Aus urbanistescher Siicht erënneren ech mech drun, datt mer eis virun enger Zäit scho mat engem PAP Lëtzebuerger Strooss befaasst hunn an eent vun den Haaptargumenter géint déi éisch Versioun deemools war eben dat, dass eben an deem Eck do e groussen, spektakulären, vläicht klobäge Neibau éischer net géif passen. An hei géif dann elo en ähnlichen Neibau opgeriicht ginn an zwar direkt vis-à-vis vun deem PAP Lëtzebuerger Strooss. An ech mengen dofir datt wa mer urbanistesch kohärent wëlle bleiwen, mer an deem Fall awer och esou en Neibau a Fro musse stellen an eis éischer sollte fir d'Erhale vum ale Bridderspidol ausschwätzen. A weider hunn ech mer och soe gelooss, datt et duerhaus méiglech wier, an do

leie jo anscheinend Pläng vir, fir och hantern deem ale Gebai eng nei Struktur opzeriichten ouni eben dat aalt ofzerappen an a mengen Ae kéint dat awer wierklech e gudde Kompromëss och duerstellen. Wéi ursprénglech geplangt kéint dann d'Bridderspidol fir Studentewunnenge fréier oder spéider genotzt ginn, déi mer jo dréngend awer och nach brauchen. A gläichzäiteg kéint och eng Struktur fir eeler Leit geschaافت ginn, dat ass jo d'Idee hannert deem Neibauprojet, a mer géifen dann eben deenen zwou Cause gläichzäiteg gerecht ginn an et wier och, wann een esou wéll, en Zeeche fir gesellschaftsch Inclusioun, Jonk an Al, op déi mer als Stad Esch jo awer vill Wäert leeën. Dat aalt Bridderspidol énner Denkmalschutz ze stellen, dat wier eng éischt Etapp an déi Richtung an aus deem Grond wäert ech och dofir stëmmen."

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci dem Här Huss. Den Här Zwally an dann nach den Här Hinterscheid.“

André Zwally (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech mengen déi Diskussion déi mer elo hei amgaange sinn ze féieren, déi si mer jo schonn dealweis méi laang amgaangen ze féieren. Mir sinn eigentlech an der Bautekommisioun émmer domatter konfrontéiert wa mer déi dote Gebailechkeeten diskutéieren, well mer eis jo awer Deeler operluecht hu wou mer gesot hunn, wann historesch Gebaier bestinn, da versiche mer déi mat ze intégréieren an iergendee Charakter oder ze intégréieren an deem Quartier wou se sinn. Mir stellen als CSV fest, dass mer nach wie vor nach émmer kee Bezug zu dem Patrimoine culturel hu wat d'Stolindustrie ubelaangt. Ech henn dësöfteren hei mol erkläert, dass Industriekultur net exklusiv technesch Anlage sinn, mä se bedeuten och, an da kommen ech doropper zréck wat ech scho mol gesot hunn, dass námlech deen Deel deen een am Ruhrgebitt erémfénnt, déi Siedlungsprojeten déi et do ginn, Margarethenhöhe vun Essen ass eng vun deenen déi ee kann als Beispill huelen. Ech hu mer d'Fro gestallt wéi ech déi heite Saach mol geliest hunn, datt Margarethenhöhe eigentlech och deen Deel Claire Chêne ass esou wéi mir en hei kennen. An dee ganzen Deel ass u sech klasséiert. En ass klasséiert an an Nordrheinfestfalen, net eleng, et ginn och nach aner 19 Siedlungen innerhalb vun deem Ganzen déi do klasséiert sinn.“

Mir mierken dann, dass mer eigentlech duerch déi Stadentwécklungskommis-

sioun eis e Kadaster feelt. E Kadaster feelt dee sech mat där doter Geschicht ausernee setzt. Och wa mer Quartiers-PAPen hunn, wéi zum Beispill do uewe beim Barbourg wou d'Renaudinstrooss, also Quartier Hiehl, Renaudin an d'Minnestrooss bedeuten, esou hu mer eigentlech hei nach keng Décisioun geholl ob mer esou e Wee kenne goe wou mer Siedlungsprojete kënnen énner Industriekultur, Denkmalschutz setzen. Well mer domatter och eng Ierfschaft hunn déi u sech eis jo awer an der Vergaangenheit eppes bedeut huet. Ech mengen dass et wichtig wier, dass mer eis géifen och mat deenen Zäitzeien déi doranner bestinn, dass se fir eis eppes bedeuten, an eng Richtung sollte goe fin net indifferenzéiert un esou eng Saach erunzegoen an de Leit och kloer maachen, wat dat fir eis bedeut. Elo zum Gebai selwer, well hei erliewe mer jo dann awer, wéi den Här Codello gesot huet, e bëssen de Paradigmewiesel. Engersäits fuerdere mer vun aneren déi bei eis komme fir ze renovéieren oder fir eng Modernisatioun ze maachen, dass d'Fassad soll bleiwen an hei géife mer carrément soen, mer rappen dat Ganzt of. Et huet sécherlech e bestëmmten architektonesche Wäert wou et mat sech bréngt, an dat wier och gutt wa mer eis géifen dann awer mam Gebai selwer mol ausernee setzen. D'Metze Schmelz huet dat doten als éischt Spidol hei opgericht an doriwwer eraus huet et dach awer e bestëmmten Zesummenhang an och e bestëmmte Stellewäert. Ech muss awer och soen, dass wann ee mat deene Leit schwätzt déi aus der Stolindustrie kommen, oder déi eng Ahnung dovunner hunn, déi gesinn d'Visibilitéit net vun deem Gebai. Al Escher Leit déi eigentlech dohinner kommen, déi fanne keng Visibilitéit an deem dote Gebai an dat mécht och eis e Problem well mer einfach der Meenung sinn, dass et an dem Zesummenhang, wat ech och an der Bautekommisioun gesot hunn, datt de Site selwer, well mir jo och émmer fuerderen, dass et quartiersbedéngt soll ausgerichtet sinn, dass et Sitè ginn, wéi zum Beispill hei de Servior-Site, exklusiv och dem Servior soll gehéieren. Si sollen u sech kënnen décidéiere wat si an Zukunft gäre wéilte maachen. Wat méiglech ass fir si, a wéi et och kann doranner ausgesinn. Esou wéi mer och eigentlech e Quartier des Sports fuerderen, wou exklusiv némme Sport gemaach ass, si mer och der Meenung dass an deem dote Kontext, ém déi Gestaltung wat d'Zukunft ubelaangt, déi Deeler am Seniorsberäich solle verbessert ginn, och si selwer dat këinne maachen. Déi idealste Situatioun wär jo effektiv, wa Servior et

géif iwwerhuelen a soe si géife mat investéieren an deem Ganzen. Dat wär jo wierklech déi idealste Situatioun. Et wier jo och net déi éischte Kéier wou mer esou Oplage de Proprietairé géife mat op de Wee ginn.

Also mir hunn eigentlech keng richteg Prioritéit elo an deem Moment, well déi zwee Argumenter déi hei komm sinn, fir engersäits ofzerappen an anerwärts ze erhalen. Ech fuerderen nach eng Kéier op, dass mer wierklech eis zesumme setzen an der Bautekommisioun an deem Deel deen ech elo am Ufank gesot hu vun der Industriekultur zesumme mat de Siedlungsprojeten an zesumme mat deene Gebaier, fir dat ze erhalen, dass mer eng Kéier Kloerheet an deem Gemengerot kréien, wat mer an Zukunft gäre wëllen a wat net. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci. Den Här Hinterscheid. D'Madame Hildgen dann duerno. Kuerz.“

Annette Hildgen (CSV): „Madame Buergermeeschter, ech wéll just eppes dozou soe wat den Här Zwally elo gesot huet. Et ass reflektéiert ginn op Bruges an der Belsch an an deem Spidol wat hei zitéiert ginn ass vum Här Kox, ass fir de Moment e Musée. Ech wollt lech dat just soen als Informatioun. Merci.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Här Hinterscheid.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Also ech wéll prinzipiell mol eppes soen zu deem séissleche Bild vun deene gudde Schmelzhären, vum Enn vum 19. Jorhonnert wat hei gezechent ginn ass, déi gläich um Ufank vum 20. Jorhonnert d'Arméi mobiliséiert hu fir op déi Streikend ze schéissen. Also dohier zu den Oeuvres sociales vun de Schmelzhären. D'Schmelzhären hunn eppes gemaach hei, net aus philanthropescher Iwwerzeugung, mä si henn eppes gemaach, well si hir Ressources humaines soignéiert hunn. Dat dozou gesot. An da mengen ech zur Saach selwer. Ah, ech wéll awer nach eppes soen, dat éischt wou iwwerhaapt eppes un der Konditioun vun de schaffende Leit geännert huet, do invitáieren ech lech d'Riede vum CM Spoo nozeliesen. Vun do un huet wierklech eppes fir déi schaffend Leit geännert an dat do war e Spidol wat dohinner gemaach ginn ass, war zum groussen Deel e Mouvoir. Ech wéll dat just soen dass mer den historesche Kontext richteg gesinn.“

Ëm wat geet et lo hei? Elo geet et hei drëm fir e Gebai als Monument national ze klasséieren. An dee Moment wou et als Monument national klasséiert ass, dann hu mer Handschellen, Fousschellen, an ech weess net wat nach alles un. Mir hunn, an et ass vu menge Virriedner zum Deel drop higewise ginn, eis hei och mat engagéiert fir Fleegstrukturen ze réalisierer, fir ze kucken dass mer Strukturen, mënschewierdeg Strukture fir Demenzkranker kréien. An ech weess net wie vun lech weess wéi et am CIPA ausgesäit. Wéi et am CIPA ausgesäit, déi sech mat villem gudde Wëllen dofir suergen, dass wa Leit déi am CIPA liewen an duerno dement ginn, net mussen iergendwou exportéiert ginn. Dat ass de Fong an deem mer eis befannen.

Sou. Elo hu mer do e Gebai stoe wat sécher e gewëssenen historesche Wäert huet. Wou ech awer ganz vill Leit froen heibannen, a wa se éerlech si mat sech, wie wousst bis virun enger Zäit dass dat dat éisch Escher Spidol war. Dat zweet Escher Spidol ass iwwregens ofgerappt. Dat stoung an der Sonnestrooss. Dat war dat vun den Elisabetherinnen. Dat weess haut och kee méi. Voilà. Ech hunn am Spidolsweise geschaft dofir weess ech dat do. Voilà. Da komme mer elo zum eigentleche Fong vum Sujet. Mir sinn hei konfrontéiert mat enger Demande fir en Avis ofzegi fir dat do als Monument national ze klasséieren. Et ass keen hei vun eis deen d'Mémoire collective vun der Stad Esch wëllt mam Bulldozer zerstéieren. Et ass awer just, mer diskutéieren iwwer d'Instrument. Mer diskutéieren iwwer d'Instrument. Wann dat do klaséiert gëtt, dann ass et klasséiert an da gëtt et schwierig, fir et op eng aner Manéier wéi déi wou déi staatlech Stelle soen, ze intégréieren. Et ass méiglech Mémoire collective a Mémoire architecturale ze behalen ouni an deem strenge Carcan do ze furen. Ech wëll just drun erënneren, mer hunn dat op anere Plaze gemaach. Mir hunn dat op anere Plaze sans problème gemaach, a mer hunn do wäertvoll Bausubstanz gerett a wierklech Points de repères gerett. Et ass hei gesot ginn, deen ale Scholer. Do war déi éisch Escher Post. Do gëtt elo gesot, komm mer rappen et of. Ma da missé mer mat deem selwechten emotionale Grad do drugoen. Maache mer net. Maache mer aus pragmatische Grënn net. Duerf maachen ech en Appel hei, och aus pragmatische Grënn, dat do net ze klasséieren, en Avis négatif ze ginn, wat awer net gläichbedeitend ass, dass et mam Bagger platt gemaach gëtt, mä dass ee kuckt eng Lésung ze fannen, architektural an Ausbau vum CIPA, well den CIPA huet

dat do gelount. De CIPA huet dat do als Emphyteos gelount, dass dat do mat integréiert gëtt op eng Manéier, dass et finanziel tragbar ass an dass et fonctionnel ka fonctionnéieren. An dass gläichzäitig dee Lien zum éischten Escher Spidol dann erhale bleift. Dat schwätzt dann alles géint e Klassement, mä gläichzäitig eng sérieux Oplag un all eis selwer, un eis Servicer, dass mer kucken dass et net mam Bagger platt gemaach gëtt, mä dass awer iergendwou dat erhale bleift an dat bréngt een och färdeg.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci dem Här Hinterscheid. Här Kersch an dann ass zou. Här Kersch.“

Guy Kersch (Déi Lénk): „Jo, mer hunn elo den Här Hinterscheid an den Här Tonar vum Schäfferot héieren an dat sinn awer iergendwéi zwou verschidde Klacken. Entweder et sinn al Steng an eng Bruchbud, da muss et ofgerappt ginn, oder et ass nach eppes domatter unzefärken a mer probéieren ze rette wat et ka retten am Senn vum Här Hinterscheid, wat ech méi sympathesch a méi positiv géing fannen. Do gesinn ech awer keng wierklech Garantie dobäi, wann d'Meennungen am Schäfferot schonn esou ausernee ginn. Also ech fannen et iwwerdrivwen oder eng falsch Duerstellung vun der Saach fir einfach ze soen, mir mussen eis elo entscheide fir déi al Leit oder fir déi al Steng. Ech mengen datt et do aner Moyene musse ginn. Ech wëll dofir net vun ale Steng oder vu Bruchbud schwätzen, mä dat ass al historesch wäertvoll Bausubstanz. Och eis Services techniques vun der Gemeng si jo der Meenung, dass do eng Substanz do ass, dass do nach eppes ze maachen ass, datt et net mar an e Koup wäert falen. An dofir bleiwe mir bei eiser Haltung fir et ze klasséieren. Da si mer mol sécher, an da kann een nach èmmer kucke wéi et herno reaffectéiert ka ginn.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci de Riedner allegueren. Wéi jiddweree mierkt, ganz onmëssverständlech, ass dat heiten e héich emotiounsgeluedenen Dossier, souguer am Schäfferot.

Mir hunn e Bréif virleie vum 12. November wou mer gefrot gi fir Stellung dozou ze huelen, en Avis ofzeginn, ob mir der Meenung sinn, dass dést Gebai soll klaséiert ginn als Monument national. De Bréif ass datéiert op den 12. November, d'Kommissioun vu Sites et Monuments ass awer schonn am Juli, de 24. Juli zesumme komm. Och dat zum e bësserie schaffen. Den 12. November kréie

mir da matgedeelt, eng Décisioun vum 24. Juli, dat heescht en Avis deen déi Kommissioun ofginn huet. Net méi an net manner musse mir als Gemengerot ofginn. En Avis, ob mir och der Meenung sinn, datt et soll klaséiert ginn als Monument national. Dir wësst, datt d'Ministesch selwer herno déi Décisioun hëlt. Den Här Dichter vu Servior, den Direkter, huet mer ugeruff a Bescheed gesot, datt den 18. Dezember elo Servior geruff ass bei d'Ministesch, fir och iwwert dee Projet hei ze schwätzen. Esch ass net invitier, obwuel gesot gi war, mir wieren dobäi. Et maach sinn, datt mer selwer nach an eng Entrevue geruff ginn, dat ass am Moment net kloer. Am Moment geet et ëm Avisen. A vu que datt Dir jo matkrit, datt et keng eestëmmeg Meenung gëtt, géif ech elo proposéieren, datt jiddweree no beschtem Wëssens a Gewëssen, op Grond vun den Aussoen déi hei vu ganz ville Leit gemaach gi sinn, ofstëmmt. An ech bidden lech dat dann elo mat Ärem Vote ze maachen. Et ass en Avis, nach eemol. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal avise défavorablement par 5 voix oui, 8 voix non et 4 abstentions le classement comme monument national de l'immeuble sis 1, rue Léon Metz.

Voix oui (5): M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Martin Kox

Voix non (8): Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Abstentions (4): Mme Annette Hildgen – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – M. André Zwally

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Wie wëll seng Abstentioun begrënnen? Oder am Numm vun? Den Här Maroldt.“

Frunnes Maroldt (CSV): „Also ganz kuerz, well eng Abstentioun dat ass e bësserie schaffen. Den 12. November kréie

Positioun géif bezéien, dofir wëll ech awer elo kuerz erklären, firwat dass ech mech enthalen oder wéinstens net dofir ka sinn. Also, dass mir net dofir sinn. Ech mengen Dir hutt elo richteg gestallt, dass am Fong geholl d'Ministesch huet eis dat e béssen énnert den Teppech geluecht an dat ass elo schonns deen zweete Gemengerot hannerenee wou mer esou Saachen, esou ganz nobel Propositione virgeluegt kréien, wou ech awer och gär wëll wësse wat dann hiren eegene Bäitrag ass? Wéi wäit si si gewëllt als Ministère do ze goen? Ech ka ganz gutt higoen a soen, hei dat doten ass wichteg, dat do hätt ech gären erhalten, an esou virun. An ech menge mir hate viru Joeren en ähnleche Fall mat der Gebléischal, oder och mam Moussets-Haus. Mir haten dat e puermol, da kënnt aus der Stad kënnt eng Virstellung, mä mer kréieren awer kee Su a mussen alles selwer bezuelen. Also dat ass op jidde Fall firwat datt ech elo net hei ka mat Begeeschterung dofir sinn, quitt dass ech elo net esou e groussen Expert si fir ze soe wat d' 'Valeur oder d' Qualité vum Objet. Op jidde Fall, ech hu schonn eng Rei vun Haiser fréisch gemaach, émgebaut, hunn also meng Erfahrung, also ausser der Carcasse bleift souwisou bei deem doten Haus, wann Dir dat doten Haus fréisch maacht, bleift näischt bestoэн. A wéi gesot, wann et eng gutt Bausubstanz ass, dat heescht mat Hasteng oder wéi et och gebaut ass, mer wëssen dass dat wahrscheinlich och mat Othersteng gebaut ass, wann Dir eng Kéier esou en Haus renovéiert hutt, da wësst Dir wat dat ass, wéi dat gebaut ginn ass deemools, an den 20er, 30er Joeren, da kënnt Dir dat novollzéien. Dat ass also net esou evident wat elo d'Bausubstanz ubelaangt. Dann hunn ech erém eng Kéier fir lech eng kleng Geschicht, vu dass ech jo bekannt sinn dass ech émmer Geschichten erzielen. Viru kuerzem hunn ech Pläng kritt aus England, well nach émmer e béssen a Verbindung mat menge Confrère do iwver, d' Racinen déi sinn nach émmer do. Ech war Student president vun engem Hall zu Liverpool. An op deem Site, do waren dräi, dee Moment dräi Student Halls, an do sinn der elo zwee erbaut an de 60er Joeren, déi mateneen ofgerappt ginn, well se einfach net méi zäitgeméiss sinn. An do hätt een och kéinte laang diskutéiere firwat muss Greenbank Hall, firwat muss Roscoe and Gladstone, firwat muss dat alles ofgerappt ginn? Ass dach nach schéin an esou virun. Mä et ass net méi zäitgeméiss. An et gëtt méi bëlleg wann s de dat ofrapps an du baus nei Strukturen dohinner. Dofir, ech ka mer dofir och

liicht virstelle wa Servior dat doten, dat ass e Cadeau empoisonné considéréert, wa keen hannendru steet. Ech menge wann de Ministère dat gären hätt, da solle se dat och an hirer egee Regie solle se dat maachen, dat ass meng Meenung. Dat ass elo vläicht net méi esou onparteiesch wéi mäi Vote et ausgedréckt huet, mä awer, ech mengen ech hunn awer kloer meng Meenung gesot."

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci och dem Här Maroldt fir déi kloer Meenung.“

6. Règlements de circulation définitifs; décision

18. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Da komme mer op den nächste Punkt. Den Här Hinterscheid huet d'Wuert fir de Reglement vun der Circulatioun.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Fir d'éischt hu mer eng Modifikatioun vum Verkéiersreglement wat zesummenhänkt mat där Konventioun déi mer virdru mam Altena gestëmmt hunn. Dir hutt dat virleien a graphescher Form wéi de Verkéier elo vir laanscht dee leschte Block vum Altena organiséiert gëtt. Mir créieieren do 14 Parkplazen am Regime vum Parking résidentiel, am Régime public do an deem Hallefrondel dobäi. Eng Zone de livraison. Eng Zone fir e Parking à mobilité réduite. Mer regelen d'Verkéiersfléss. D'Entrée ass vun dem Boulevard, an d'Sortie ass an d'Létzebuerger Strooss, an domat kréie mer do dann endlech och Uerdnung dran an och dat wëllt Parken an déi Geforequellen duerch net Accessibilitéit an de Gréff.“

Zweete Punkt ass deen an der Otherstrooss. Do hu mer regelméisseg grouss Problemer wann do déi verschidde Commercé beliwwert ginn. Do maache mer op där Sät virum Standing, an den Discothéiken do, eng grouss Zone de livraison an da wäerte mer zesumme mat der Police a mat eisen Agenten dofir suergen, dass dat Parken an der zweeter Rei do ophéiert, well dat ass natierlech déi Leit déi do liwweren, hu keen anere Choix. Mer maachen do elo eng grouss Zone de livraison.

Idem maache mer eng Zone de livraison virun der Maarthal déi am Boulevard Ken-

nedy ass an déi och scho vu 06.00 moies geet, well déi gi moies ganz fréi beliwwert. An als leschte Punkt vun den definitive Reglementer ass et d'technesch Exekution vun deene Voten déi mer am Kontext mam Parking résidentiel um Brouch an um Zaerpert geholl hunn, duerno wann een alles erém huet, musse mer jo genau delimitéiere wou mer wat fir eng Schélder stellen, soss ass dat reglementaresch net korrekt. Dat ass dat also, wat mer elo nach hei virleien hunn. A wann Dir mat d'accord sidd, da maacht Dir mer e Gefalen, da kënnt Dir mer direkt déi provisoresh och matstëmmen, déi als leschte Punkt dann. Dann ass d'Circulatioun fäerdeeg.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Au vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les règlements de la circulations définitifs et confirme les règlements de la circulation routière.

7. Office Social: budget rectifié 2014 et budget pour l'exercice 2015; décision

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Mir kommen dann énner Punkt 7 zum Budget vun dem Office social. De Budget rectifié fir den Exercice 2014 gesäit an de Recetté wéi an den Dépensé 3.045.000€ ronn vir. An de Budget fir den Exercice 2015 3.200.000€ och ronn. Ech géif lech proposéieren datt d'nächst Joer, also wann dést Joer ofgeschloss ass, mer am nächste Joer en detailléierte Rapport vum Office social wäerte kréien, esou wéi mer dat och soss maache bei Abrisud oder Stëmm vun der Strooss an dann dem Gemengerot deen och virleeën. Ech kann lech awer soen, datt d'Chiffere beim Office social, d'Leit déi dohinner ginn, op kee Fall erofgeet mä éischter eropgeet. Ech géif lech bieden deem Budget zouestëmmen. Madame Hildgen.“

Annette Hildgen (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Mir konnten

8. CIGL-ESCH: budget pour l'exercice 2015

dat hei elo ganz explizit a ganz genee kontrolléieren. Et ass eng kleng Augmentatioun déi do ass a mir froen eis awer ob dat duergeet? An ech weess, den Här Hansen, hien ass elo net heibannen, mä ech hu schonn eng Kéier gesot, mir ginn – den Här Hansen ass elo net heibannen – nee, Dir sot him wat ech gesot hunn – d'leschte Kéier wéi ech gesot hunn, mir gi schwaarzen Zäiten entgéint, huet den Här Hansen gesot, mir si frou datt déi eriwwer sinn. Mir wéissen allegueren datt et méi schlecht geet. Mir wéissen allegueren datt déi Leit déi e Besoin hunn an déi musse sozial Hélfel an Usproch huelen, datt déi sous garantie nach an d'Lucht ginn a mir froen eis elo, geet et duer mat där Zomm déi hei virgesinn ass. Dat ass dat éischt.

Dat zweet ass effektiv, wéi ass et mam Personal? Wann een héiert wéi vill Aarbecht datt déi Leit hunn an et ass d'leschte Kéier an enger Diskussioun opkomm, datt ee Problem vun eiser Population leider Gottes vun den Assistants sociaux an Assistantes sociales, et ass bis elo nach keen Här dobäi, leider kann net ofgedeckt ginn. Dat ass zum Beispill de Problem vun deenen ale Leit. Elo virdrun ass vun ale Leit geschwatt ginn a gesot, mir mussen onbedéngt Strukturen hu fir haaptsächlech alzheimerkrank Leit opzehuele fir Fleegebetter ze schafen. Mä wéi vill al Leit sinn doheem, eleng, verlooss, wou kee Méensch no hinne méi kuckt, a wou eigentlech d'Assistants sociaux vun enger Stad och responsabel si fir déi Leit opzehuelen, fir deenen nozegoen a fir ze kontrolléieren, hunn déi Leit iwwerhaapt eppes z'iessen? Geet et deene Leit gutt? A wann een déi Leit doropper uschwätzt, eist Personal, da gétt gesot, mir hu keng Zäit. Gutt. Also wa keng Zäit do ass, datt se esou debordéiert si mat deenen Demanden déi se fir de Moment hunn, wou d'Leit bei si an de Büro kommen, dann ass eng Fro déi mir an de Raum stellen, solle mer net eng Augmentation du personnel an absehbarer Zäit virgesin, fir eventuell nach en Assistant social anzestellen, mat Schwéierpunkt fir no deenen alen a kranke Leit déi nach doheem sinn, déi wëllen autonom sinn, awer net méi kennen autonom sinn, fir déi eventuell ze detektéieren. Dat ass eng Aarbecht déi ganz vill Zäit an Usproch hëlt. Dat ass eng Aarbecht déi ganz wichteg ass, an du brauchs vill Zäit dofir. Da kucken ech, wann Dir an d'Logement gitt wou d'Assistants sociaux wou déi schaffen, do ass elo en Appartement, e klengt ass nach dobäi komm, hir Gäng sti voll. Si hu just genuch Plaz fir hir Leit ze empfänken. Wa se eng Salle de réunion

brauchen, déi hu se net. Si müssen zesumme setzen an iergendengem Büro deen da muss fräi gemaach ginn an d'Fro déi mir eis stellen, ass, et ass iwwregens um éische Stack, et ass zwar e Lift do. Dee Lift fannen d'Leit ganz schlecht. Leit déi behénnert sinn an eeler Leit, krank Leit déi dohinner kommen, déi sinn zum gréisssten Deel entweder Rollstull oder si hu Kretschen, Leit mat Kanner mat Kutschchen, kommen iwwerhaapt net doropper well se de Lift net fannen. Dat heesch, fir ze kucke fir eventuell en anert Logement ze fanne fir eis Assistants sociaux, wat parterre ass, wou jiddwære kann en Accès facile hunn, fir datt se können do eragoen a wou mol endlech genuch Plaz ass wou déi Leit sech och do können uerdentlech etabléiere fir uerdentlech ze schaffen.

Aner esou kleng Problemer sinn déi Prêten déi gemaach gi vun dem Office social, datt déi zum gréisssten Deel net rembourséiert ginn, mä dat ass en nationale Problem. Mir hunn eis do émfrot an et ass gesot ginn d'Zäit ass net do fir de Suivi ze maachen, och vun der Gemeng aus, fir ze kucke wa gesot gétt mir ginn lech eng gewéssen Zomm zum Beispill fir Chargen ze bezuelen an Dir musst dat ofstotteren herno. D'Leit soe jo, jo, jo, si énnerschreiven och, an et gétt ni kontrolléiert ob déi Suen erakommen oder net. Dat heesch do ginn eis ganz, ganz vill Sue verluer.

Déi Fro, dat wat mir nach um Häerz hunn, ass fir deene Leit Merci ze soe fir hir Aarbecht déi si leeschten. Et ass eng fantastesch Aarbecht a mir wënschen hinne bonne chance an der Zukunft a mir hoffen, datt déi Ideeën déi mir elo hei erabreucht hunn, datt déi eventuell op gudde Buedem falen an datt am Schäfferot driwwer nogeduecht gétt a vlächt eng Léisung fonnt gétt. Mir soen lech Merci."

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci der Madame Hildgen. Ech kann lech direkt zefridde stelle mat e puer Informatiounen. Et war jo bei de Budgetsdiskussiounen a Virstellung gesot ginn, datt den Office social wäert an dat Gebai vum Arbeitsamt, dat ehemolegt Gebai vum Arbeitsamt plénneren, op der Brillplaz, d'Place de la Résistance. Mam Vote vum Budget, a wann en elo erém ass kann do ugefaange ginn. Si plénneren am Hierscht d'nächst Joer do eran. Mir sinn eis där Problematik ganz bewosst an d'Gebai wäert och behénnertegerecht énnen installéiert ginn oder adaptéiert ginn.

Déi zweet Saach, vu méi Personal schwätzzt Dir mer absolut aus dem Häerz.

Ech soen lech datt mir d'urgence eng Reunioun bei der Familljeministesch ugefrot hunn, scho méi laang bekannt war, datt net genuch Assistanten do sinn. Déi Gespréicher sinn och émmer mat der Madame Jacobs gefouert ginn. Mir hunn awer müssen en dréngende Rendez-vous ufroe bei der Ministesch Cahen, well parallel dozou e Bréif komm ass géschter, vun der Familljeministesch, wou si eis informéiert iwwer d'Konstruktionsvun deem neien Abrisud, datt mer am Fong net dat Geld kréie wat virus gesot gi war. Mir hunn eis Oplagen déi mer vun hinne kritt haten, gemaach. Mir hu vun 20 op 25 Better gehuewen a kréien elo 3 Mio€ fir d'Konstruktionsvun esou weider, an dee Montant ass eng Participatioun zu 75% op engem Betrag vun 160.000€ pro Bett. Esou datt déi Entrevue wäert d'urgence stattfannen, well och hei mer soen, dat ass net méi serieux wat ofleet. 4 Ministere mat deene mer ze dinn haten, plus dann op där anerer Säit d'Augmentatioun vun de Problematiken am Office social. An och d'Equipe intern vun den Assistantes sociales ass amgaang sech nei opzestelle fir méi spezifesch können op déi Problematik vun den eelere Leit anzegoen. Dëst schonn eleng aus Ursache vum Seniorenkommunalplang, wou mer och mat enger ganzer Rei Saache konfrontéiert gi sinn an dat wäert och d'nächst Joer do leien. Dofir hat ech proposéiert iwwert all déi Saachen d'nächst Joer, an dat ass mar, hei am Gemengerot ze berichten.

Ech géif lech bidden trotzdem awer dem Budget zouzestëmme fir den Office social."

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le budget rectifié pour l'exercice 2014 de l'Office Social.

8. CIGL-ESCH: budget pour l'exercice 2015; décision

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci. Mir kommen dann zum Punkt 8. Eng weider Budgetspropositioun fir 2015 iwwer déi mer entscheede müssen an zwar dee vum CIGL. Och dat hate mer während de Budgetsdebatte gesot, datt mir als Escher Gemeng

iwwert eng Milliouen Geld investéieren an all déi Problematiken, an all déi Projeten. Hei ass de Budget fir 2015 vum Escher CIGL deen approuvéiert ginn ass an Dir gesitt datt se 11 Projete plange fir d'nächst Joer. Et sinn déi selwecht wéi 2014. Et ass awer och esou, datt eng Entrevue stattfonnt huet mat dem Aarbechtsminister fir iwwert de Projet Gaalgebierg ze diskutéieren an ze décideéiere well mer do hir Aarbecht och ganz gutt kënnen integréieren. Et sinn 90 Leit bénéficiaires virgesi weiderhin, an de Minister, den Aarbechtsminister huet eis 10 Leit méi gestatt wann de Projet Gaalgebierg ufänkt. De Budget vun dem CIGL ass ém 2,5%, dat heesch den Index an d'Hausse vun der TVA an d'Luucht gaangen a bezitt sech fir d'nächst Joer dann op 786.216€ fir d'Escher Gemeng an ech géif lech bidden deem och zouzestëmmen.

Pardon, den Här Zwally."

André Zwally (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Mir wäerten dëse Budget matstëmmen. Mir hunn awer eng Remarque ze maachen, et ass nämlech och déi vun de Leit selwer. Mir waren der Meenung dass et och wichteg wier, vu dass mir jo eigentlech d'Propos gemaach kréie vum Ministère du Travail, vum Aarbechtsamt fir d'Leit ze kréien. Mir hu se da bei eis am Effektiv dran oder mir verwalten dat Ganzt jo eigentlech, an et wär och gutt wann ee vum Ministère aus e Suivi géif weider assuréiert kréien. Well mir awer mengen, dass et och wichteg ass fir déi Leit selwer, datt mir net eleng zoustänneg si fir se herno ze placéieren oder se fit ze maache fir den Aarbechtsmaart, mä et misst awer och an deem Zesummenhang vläicht gekuckt gi fir och wierklech de Profil virun ze ginn, wa se sech da verbessert hunn, fir da fit ze halen um Aarbechtsmaart, fir hinnen d'Chance dann ze gi fir viru kënnen am Aarbechtsmaart ze bleiwen. Merci.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci, Här Zwally, fir déi absolut berechtegt Remarque. Dat bedeut och eng enk Zesummennaarbecht natierlech mat der ADEM, also dem Arbeitsamt, a mir wäerten déi op jidde Fall mat intégréieren an och weider ginn. Au vote. All déi wou am CIGL Conseil Administration sinn, solle virun d'Dier goe wann ech gelift an da kënne mer stëmmen.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis –

Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le budget prévisionnel 2015 présenté par le Centre d'Initiative et de Gestion Local Esch-sur-Alzette.

**9. Questions de Personnel:
décision**

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Den nächste Punkt, ech ginn d'Wuert dem Här Codello.“

Schäffen Daniel Codello (LSAP): „Merci. Mir hunn an der öffentlecher Sitzung iwwert eng Personalfro ze décideéieren. Vu datt mer d'Décisioun elo geholl hunn, datt eise Secrétaire communal zum Secrétaire général konnt gestëmmt ginn an e virdrun an der Carrrière vum Attaché administratif war, suppriméiere mer elo de Poste vum Attaché administratif an ech mengen Dir däerft souguer heibanne bleiwe wa mer dat elo hei maachen. Dir gitt jo net perséinlech hei suppriméiert. Voilà.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Au vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les questions de personnel.

**10. PRO-SUD: décision de sortie
de la commune de Kayl:
décision**

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Merci. Mir kommen dann zu engem weideren, méi spannende Punkt deen an anere Gemengen och Diskusioonen an d'Emotioune méi héich kache gelooss huet. Et geet ém d'Demande vun der Gemeng Kayl fir aus dem Pro-Sud erauszegoen.“

Vläicht eng kuerz Erklärung, respektiv Stellungnahm. Déi Demande ass gemaach ginn, dee Bréif koum de 14. Oktober 2014 an huet fir vill Diskussiounen an etleche Gemengeréit gefouert. Och fir Belehrunge vun dem Bascharager Buergermeeschter dee gemengt huet, hie misst de Buergermeeschtere vun deenen anere Gemenge matdeelen, wéi si hir Aarbecht maachen, spréch Esch. Et gëtt eiser Meenung no e Pro-Sud virdrun an et gëtt een elo. De Pro-Sud virdrun ass net méi dee vun elo. Do sinn eng Rei Changementer gemaach ginn, och aus Erkenntnis eraus, datt de Pro-Sud sech soll mat Dossiere befaassen déi d'Gemengen alleguerte kënnen droen a matdroen. An dat ass och richteg esou. De Pro-Sud ass e Syndikat a mat engem Syndikat soll een net liichtfankeg émgoen.

Fir den Escher Schäfferot respektiv Gemengerot sätzt den Här Hinterscheid am Pro-Sud, dee vertrëtt eis am Pro-Sud. Ech muss soen dass ech et e ganz staarkt Stéck fannen, wann e Buergermeeschter vu Bascharage, respektiv Beetebuerg sech hannendru verstoppt, hannert Aussoen, wéi wann an Zukunft net all Buergermeeschteren aus de Südgemengen an dësem Gremium vertrueden wieren, si géif astrierten. Hie verstoppt sech do hannendrun. Eigentlech wölle se scho laang erausgoen, da soll hien dat Kloer soen. Dofir brauch hie sech net hannert eis ze verstoppen. Den Här Hinterscheid vertrëtt eis do op eng Aart aweis wéi se absolut korrekt ass an ofgeschwat ass mat eis. Iwwregens och nach iwwert dee Wee bei der Agora. Et ass esou, datt déi Escher Gemeng eng Rei Leit aus hire Reien a verschiddene Verwaltungsréit huet, déi hir Aarbecht do ganz gewëssenhaft maachen. Do muss net iwwerall d'Buergermeeschtesch sätzen. Déi aner Membere vum Schäfferot respektiv vum Gemengerot vertrieben och do d'Gemeng Esch no beschtem Wëssen a Gewëssen an hunn déi Zäit dann och an deem Moment déi se kënnen opbrénge fir d'Gemeng do ze vertrieben. D'Buergermeeschtesch huet net d'Zäit an net d'Méiglechkeet an all Verwaltungsrot ze sätzen.

De Bascharager Buergermeeschter huet se awer. Hie sätzt a ville Verwaltungsréit an dofir ass et wahrscheinlech och esou, datt hie Problemer huet alles énnert en Hutt ze kréien. Dat ass awer säi Béier. Net eisen. Den Här Hinterscheid wäert weiderhin déi Escher Gemeng am Pro-Sud vertrieben an déi Escher Gemeng, respektiv mir als Schäfferot sinn och der Meenung, datt d'Gemeng Kayl vun eis keen Accord kritt fir aus dem Syndikat erauszegoen, dëst aus Erklärungen, well

dee Syndikat eng Aarbecht mécht elo déi ganz wäertvoll ass fir all d'Gemengen. Si hu sech eng ganz ambitiéis Dagesuerdnung gi fir d'nächst Joer an déi Joeren duerno an dat ass och gutt esou, datt dat changéiert huet. Dat ass gutt esou an duerfir si mir der Meenung datt mer net méi kënnen dovunner schwätzte wéi d'Aarbecht virdru war a wéi se elo ass. Mir wëllen op jidde Fall proposéieren datt d'Gemeng Kayl sollt dra bleiwen an dat ass eis Décisioun.

Ech ginn awer och dem Här Hinterscheid d'Wuert als Vertrieder vun eis am Pro-Sud."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):

„Merci, Madame Buergermeeschter. Eigentlech op d'Essenz sidd Dir schonn agaange vum Problem. Et ass e Pro-Sud gi virdrun, et gëtt elo e Pro-Sud. Ech menge mir hunn erkannt als Südgemengen, dass mer musse staark si géint all déi Attacken déi aus anere Regionne vum Land kommen. Wa mer am Ufank nach belächelt gi si mat Belval, mat der Universitéit, esou mierkt een dass mëttlerweil ufänkt eng panesch Angscht ze entstoen am Rescht vum Land, dass hei eng nei Zentralitéit kéint entstoen. Eng nei Zentralitéit, déi eng grouss regional Ausstrahlung riskéiert ze hunn. De Süden ass amgaang vläicht fir d'Zukunft erém dat ze gi wat en an der Vergaangenheit war: De Wirtschaftsmotor, ee vun de Wirtschaftsmotore vum Land. Do ass net all Mensch deem dat egal ass. An dofir brauche mer en Instrument wéi de Pro-Sud, fir dass mer kënnen eis regional Particularitéiten an eis regional Force duerstellen, a virun allem dass mer kënnen an der gemeinsamer Approche eis regional an eis individuell Faiblessen ausbiggelen. Duerfir kann een net do neutral si wann ee Pro-Sud gesäit.

Pro-Sud huet sech natierlech misste reorientéieren, wann een ee Reproche konnt u Pro-Sud maachen, da war dat dass e fir d'Bierger eigentlech net faassbar genuch war, dass se vläicht ausser Service Weeks a 'rouden Teppech Aktiounen' net vill Konkretes fir de Bierger gemaach huet, wat dee konnt empfannen. Dofir sinn elo ganz konkret Projeten an der Elaboratioun an ee vun deenen ass d'Mobilité douce. Ee vun deenen ass eng gemeinsam Approche wat d'Pistes cyclables ugeet an eise Vël'Ok ass vläicht duerch Kontakter déi am Pro-Sud entstane sinn, mëttlerweil amgaang sech zu engem regionale Projet ze entwéckelen. Et sinn nach aner Dossieren déi fir de Bierger interessant sinn, loosse mer vun Hot-City schwätzten, loosse mer vun engem flächendeckende Wifi-Reseau am Süde

schwätzten etc. etc. Also do gëtt et ganz konkret Projeten déi mer sécher méi sënnvoll kënnen an engem gemeinsame Verbund léisen.

Et gëtt awer eppes anescht hannendrun. Wa mer et esou einfach maachen, mat enger lapidarer Deliberatioun aus engem Syndikat eraus ze goen, dann ass dat d'Enn vum syndikal Denken. Mir müssen einfach och mol akzeptéieren, dass wann an engem Syndikat eppes net leeft wéi mir eis et virstellen, dass mir müssen dann aktiv ginn an deem Syndikat a versichen d'Politik vun deem Syndikat ze verändernen an net motzeg ginn an erausgoen. Fir déi wou méi laang dobäi sinn, d'Geschicht vum Süden dann e bësse verfollegt hunn, et si schonn eng Kéier esou Attacken op aner Syndikater ginn a wann deemoos net de syndikale Gedanken iwwerwoen hätt, da géing et haut scho vläicht keen TICE méi ginn, well an de 70er Joeren ass ganz staark dorop attackéiert ginn. An den TICE gëtt et haut nach an den TICE ass eng Success-story. Ech wëll och soen, wann een eng Kéier dat do zouléisst, da gëtt et eng Porte ouverte. A wa mir da wéilten, da kéinte mer d'Budgete vun all deenen anere Gemenge sprengen. Well wa mir mar soe mir ginn aus dem TICE eraus oder mir ginn aus anere Syndikater eraus, da kucke mer mol wéi et dann nach ass mat där sougenannter Entscheidungsfräileit vun de Gemengen. Wa mir als gréissste Gemeng aus dem Süden, als zweitgréissste Gemeng aus dem Land aus verschidde Syndikater erausginn, ma da sprenge mir domat einfach d'Keesen indirekt vun anere Gemengen. An dofir en Appel un all Bedeeleger, dass mer eis net versichen auserneen dividéieren ze loessen hei am Süden, well mir kënnen némmen zesummen dat erreeche mat där Opportunitéit Belval déi mer hunn. An et ass och dofir wou déi zwou Gemengen déi de Moment um Haaptentwécklungsgebitt vun der Agora sinn, wat Belval ass, iwwert de Pro-Sud e Vertrieder an deem Syndikat hunn. Ech mengen et ass kloer an däitlech, mir sollten déi do Attacken op de syndikale Gedanke vu vireran ofschmetteren.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Sou, Merci dem Här Hinterscheid. Den Här Codello. Wee wëll nach d'Wuert? Den Här Bernard, den Här Zwally an d'Madame Bofferding. An dann zou, oder?“

Schäffen Daniel Codello (LSAP): „Merci Madame Buergermeeschtesch. Keng Angscht, keng weider Dissens am Schäfferot. Ech wéilt just nach e puer

Ausféierungen zu de Gedanke vum Här Hinterscheid soen a perséinlech argumentiere firwat ech géint deen Austrëtt sinn. De Gedanke vun der interkommunaler Zesummenarbecht, deen 1908 hei an Esch geluecht ginn ass mam éische Syndikat, d'Waassersyndikat, gëtt duerch esou eng Diskussioun grondleeënd a Fro gestallt. Grondleeënd a Fro gestallt. Wann hei duerch de Pro-Sud erlaabt gëtt, dass eng Gemeng däerf austrieden, dann ass mar den interkommunale Gedanken dout. Mir müssen, an dat bréngt den Aarbechtsplang 2014, wann Dir lech deen ukuckt um Internetsite vu Pro-Sud, an den Här Hinterscheid huet et richtig gesot, et gëtt en neie Pro-Sud. An deen Aarbechtsplang 2014 deen do erstallt ginn ass, dee beweist duerch déi Beispiller déi den Här Hinterscheid ginn huet, an ech wäert nach zwee aner Beispiller ginn, datt all Membergemeng aktiv a proaktiv ka matschaffen an och vum Pro-Sud profitéieren.

Ech ginn zwee weider Beispiller déi den Här Hinterscheid net gesot huet, mä déi mer awer och um Häerz leien. De Pro-Sud huet décidéiert datt hie sech ganz aktiv an d'Assistance technique vun de Membergemengen assetzt wat europäesch Fongen ugeet. Mir hunn déi Diskussioun hei scho méi wéi eng Kéier gehat. Mir wëssen datt mir heibannen d'Ressource humaine net genuch hu fir émmer eegestänneg Dossieren opzestelle fir europäesch Gelder ze kréien. Mir hunn elo dat am Kader vum Pro-Sud, ass dat eng vun de Prioritéite ginn. D'Beamte vu Pro-Sud, wäert de Membergemengen, och sämtleche Membergemenge wäerte se eng Hëllefstellung gi bei der Erstellung vu ganz kompliziéierten administrativen Dossiere fir awer un europäesch Fongen ze kommen, wat de Süden och dréngend brauch fir Projeten, wat och an der Logik vum Wirtschaftsmotor, wéi den Här Hinterscheid gesot huet, dréngend brauch. Zweet Saach ass, de Pro-Sud huet sech op de Fändel geschriwwen fir och de Biergerinnen a Bierger de Pro-Sud mol méi no ze bréngen, well dat war och eng Problematik déi vläicht duerch déi 'rouden Teppech Aktiouen' eemol am Joer net deen erwënschten Erfolleg bruecht huet. Mä d'Integratiounspolitik um Niveau vum Süde gëtt als best practice Modell geholl. Mir sinn amgaange mat sämtleche Gemengen am Pro-Sud fir Integratiounsmesuren an hir Projete wou se an der Integratioun, an der Inklusioun maachen, déi mol zesummen ze stellen, an et wäert am Joer 2015 zu Assises de l'intégration au niveau régional kommen.

An dann en drëtt Argument, Pro-Sud-Gemenge leie mattan an der Grouss-

regioun. A wa mer eis do wölle positionéieren, da musse mer zesumme stoen an där intersyndikaler Form, och mat all Respekt vun der Autonomie communale déi hei an där heiter Diskussioun émmer och wéi en Damokles Schwäert iwver all Conseiller deen déi Décisioun muss hue- len hei schwieft. Mat all Respekt zu der Autonomie communale, et war awer och déi Autonomie communale déi eis Vir- gänger dozou bruecht hunn inter- kommunal sech zesummen ze setzen. A wéi den Här Hinterscheid et gesot huet, et si schonn Attacke ginn an de 70er, 80er Joeren déi sinn ofgewiert ginn. An all déi wou do Gott säi Dank ofgewiert gi sinn, hu mer haut erfollegräich Syndika- ter. De Pro-Sud, mir mussen haut mat engem wichtige Vote weisen, all Gemeng muss an deem Pro-Sud bleiwe fir dass do ka proaktiv geschafft ginn un deene Projeten, an deem Aarbeitsplang, datt de Pro-Sud och eppes de Biergerinnen a Bierger vum Süde bréngt."

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Här Bernard. An dann den Här Zwally.“

Zénon Bernard (KPL): „Jo, Madame Buergermeeschter, Pro-Sud ass u sech eng Konstitutioun, eng fräiwölleg Konsti- tutioun vu verschiddene Südgemengen. Ehm, ass eppes? Ah, ech hu gemengt. Loosst déi aner och mol schwätzen ier Dir émmer esou gestkuléiert do. Am Keeler Gemengerot huet eng demokra- tesch Diskussioun stattfonnt, an de Kee- ler Gemengerot huet autonom eng Déci- sioun geholl, eng Décisioun X, an déi Décisioun ass, dass se wëllen de Pro-Sud verloossen. Ech sinn der Meenung, dass wann ee fräiwölleg bährétt anzwousch, ouni de Grondgedanke vun engem Syndikat a Fro ze stellen, mä dass wann ee fräiwölleg bährétt, dass een och kann a soll d'Méiglechkeet hunn, fräiwölleg erauszeoen. Ech sinn der Meenung, Dir hutt d'Wuert gebraucht, Här Codello als Virriedner, vun der Gemengenautono- mie. Ech sinn der Meenung dass hei e praktesch Beispill ass, wou d'Gemengen- autonomie soll spullen. Ech sinn der Meenung dass déi Leit zu Keel, déi do déi Diskussioun an déi Décisioun gefouert a gemaach hunn, dat net voller Freed a wat weess ech, Selbstiwwerschätzung gemaach hunn, sondern si hunn hir Ursach. D'Madame Buergermeeschter huet et ugedeit, si huet selwer indirekt gesot, dass virdrun do net grad gutt geschafft ginn ass, dass et elo besser ass. Dat huet den Här Hinterscheid als eise Vertriebler dodra bestätegt, mä et muss een émmer higoen a keng Gemeng, well

dat wär hei de Fall, zwéngen obwuel se unanime am Gemengerot der Meenung waren erauszetrieden, dass mir eis hei umoossen eng Gemeng ze zwéngen am Pro-Sud ze bleiwen. Dat ass de Prinzip iwwert deen ech schwätzen. Domat kontestéieren ech absolut net d'Daseins- berechting an d'Wichtegkeet vu Syndikater. An och d'Kraaf vu Syndikater. Ma sidd Dir wierklech der Meenung, dass wann een elo eng Gemeng zwéngt an deem Syndikat Pro-Sud ze bleiwen, dass dat dee Pro-Sud stäerkt. Ech sinn der Meenung net. Ech sinn der Meenung, dass wann déi Keeler Gemeng décidéiert huet erauszeoen, dass ee soll deen demokratesche Vote deen do geschitt ass, respektéieren. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Den Här Zwally an dann den Här Weidig.“

André Zwally (CSV): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech mengen déi zwee Schäfferen hunn e Plädoyer gehale fir allegueren déi Ressorten déi och an hirem Beräich sinn, fir ze soen dass do d'Solidaritéit an de Südgemenge soll bleiwen. Mir können dat novollzéien, well mer a ville Projeten déi mer gemein- sam hunn, och mol d'Solidaritéit fuerderen. Wat elo awer déi Diskussioun ém de Pro-Sud ubelaangt an dann och dat Aus- trieden oder Bäitrieden oder wéi och émmer, mä hei ass et an deem Fall jo d'Austrieden, si mir awer der Meenung, dass d'Autonomie vun der Gemeng misst Virrecht an deem Sënn kréien. Well ech ka mer net virstellen, wa mir an iergend- enger Diskussioun wieren, wou eis Auto- nomie a Fro gestallt wier, ob mir dann och esou einfach géifen dorriwwer ewech- goen an dat einfach aneschters kommen- téieren. Als Beispill huele mer émmer erém, well ech jo awer och, an och Kollege vu mir aus der Equipe kommen, ass et émmer problematesch wann een do ass deen einfach net méi wéll weider bleiwen. An do hu mer et no deem Prin- zip: Reisende soll man ziehen lassen. An e Beispill gëtt et jo och an der EU selwer, wann ee jo d'Englännner kuckt wéi déi permanent, esou wéi et hinnen da gefält kommen, op eemol soe si si géife gären aus der EU erausgoen, well dést oder dat heiten hinnen net gefält, ech menge wann et eng Kéier esou wäit kënnt a si gi virun de Fait accompli gestallt, da gëtt et eng ganz aner Diskussioun. Eis Meenung ass och déi doten, well mer jo hei bei enger zweedrëttel Majoritéit musse sinn, fir dass se iwwerhaapt kën- nen erauszeoen oder net. D'Fro stellt sech

herno, esou wéi mir dat elo op jidde Fall verfollegen, ass, wat maache mer wa se d'Erlabnis net kréien? Da si se jo awer dobäi. An da stellt d'Fro sech jo awer, wat maachen ech mat engem Member eigentlech deen iwwerhaapt net wéll bei eis sinn? Dee guer net wéll hei matschaf- fen oder seng eege Virstellungen huet. Ech mengen et soll een och dorunner schaffe fir dann am Fall wou dat esou ass, kloer ze soen datt awer nach émmer eng Dier op bleift, an dass se sech kënne bedelegen un deem neie Pro-Sud, deen d'Madame Buergermeeschtesch gesot huet, fir dass een dat deementspriebchend mécht.

Mä deem gesot, si mir nach wie vor der Meenung, dass si d'Recht hu fir hir eegen Décisioun ze huelen an dofir wäerte mir an deem Sënn och dofir sinn, dass si kën- nen dann erauszeoen. Ech soen lech Mer- ci.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Den Här Weidig.“

Paul Weidig (LSAP): „Ech wollt direk- am Ufank soen, dass ech awer dofir sinn, dass Keel sollt am Pro-Sud bleiwen. Ech wéll awer verschidde Saachen hei kloer stellen. Also Pro-Sud ass e relativ schwa- che Syndikat. Dir wësst, Pro-Sud ass gegrënnt ginn an zwar sollt en am Ufank e staarke Syndikat ginn. Pro-Sud ass gegrënnt gi fir d'regional Pläng opzestellen, fir d'regional Pläng Süden. Awér duerfir hätt se Kompetenze gebraucht. An déi sinn ni iwwerdroe ginn a si hu keng Kompetenzen. An dat anert ass, de Syndikatsgedanke geet weider. Och dat hei, wéi gesot, wann och hei Keel géif erauszeoen, hätt dat mat deenen anere Syndikater näischt ze doen. Dir kënt sécher sinn, dass Keel ni aus dem SIDOR erausgeet, wou ech hei dra sinn, soss musse se hennen an hirem Virgäertchen hire Müll selwer verbrennen. Dat kënne se net maachen. Si ginn net aus dem STEP eraus, well se kënnen hiren Dreck net selwer klären, genau wéi se net kënnen aus dem TICE erauszeoen, well da fueren déi Bussen allegueren ronderém. Iwwerall do wou Patrimoine ass, do kënne se net erauszeoen an dat ass och d'Ursaach firwat dass dat Syndikatsgesetz virgesäit, dass 2/3 muss dofir stëmmé fir erém erauszeoen, well soss leschten Ends entstinn de Phenomen vun dem Trëttbriedfuerer, dass se sech einfach carrément vun den Nopeschgemengen déi sech organiséieren, syndikéieren, da mat gerappt ginn, sondern si sollen effektiv mat drableiwen. An ech fannen déi Entscheedung vu Keel net vernünfteg, fir aus dem Pro-Sud

erauszegoen. De Pro-Sud huet net méi déi Vokatioun déi en hat fir regional Pläng ze maachen, mä de Pro-Sud ass leschten Ends zu engem 'regional-kommunalen Interesseveräin' ginn. A mir brauchen dee fir d'Interesse vun eisem Süden hei ze verdeedegen, quitt dass eenzel Saachen dobäi sinn déi net esou interessant sinn, mä et sinn Initiativen déi soll och ganz gutt an ech mengen et ass net vernünfteg do erauszegoen. Dat ass d'Ursach an ech weess net ob mer dat sollen énnerstëtzen a soen, hei wann ech gelift, jiddweree mécht, well déi nächste Kéier ass vläicht en anere Buergermeeschter do, deem déi Gesichter déi do sinn och net gefalen, da geet deen eraus, da kénnt deen erém an esou kann een net schaffen. Ech menge mir sinn am Fong geholl do gezwungen an enger Interessegemeinschaft zesummen ze agéiere fir de Süden, a wann ech do eraus ginn an déi aner Leit investéiere Sue fir de Süden hei ze verdeedegen, et ass een dobäi deen dat net mécht, da froen ech mech wéi se do stinn. Ech hunn dat Wuert vum Trëttbriedfuerer hei citéiert an dat ass am Fong geholl d'Ursaach. Onofhängeg vun der Autonomie communale déi absolut net betraff ass an do ganz ganz minimal tangéiert. Et sinn aner Problemer bei deene mer d'Autonomie communale musse violent verdeedegen, mä net an deem heiten. Merci."

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Madame Bofferding an dann den Här Knaff nach an den Här Kersch.“

Taina Bofferding (LSAP): „Ech wéll och nach e puer Remarqué mat an d'Diskussion bréngen. Wann e Syndikat crééiert gëtt, da sti jo konkret Virstellungen hannendrunner. Et gi Grénn firwat Gemenge sech zesummen di fir zesummen ze schaffen. Eng interkommunal Zesummenarbecht soll Virdeeler bréngen. Ënner anerem fir zum Beispill Synergien ze schafen oder och fir de Rôle vun de Gemengen am regionale Geescht ze stäerken. En plus war de Pro-Sud jo och ugeduecht als Plattform fir good practices auszetauschen. Et ass gesot gi Pro-Sud ass en Instrument, soll als Plattform téschent dem lokalen an nationalen Niveau vermettelen. Och ass de Pro-Sud ze gesinn als eng Aart Impulsgeber fir Projeten déi am Zesummeschloss vun de Gemenge solle réalisiert ginn. Esou wéi sech zum Beispill d'Nord-gemengen zesumme gedoen hunn am Comité politique Nordstad, och wann dat eng aner Struktur ass well et ebe kee Syndikat ass, esou ass awer och hei d'Idee déi selwecht déi hannendrunner

stécht, fir eben eng gemeinsam Plattform ze hunn.

Et ass fir eis als sozialistesch Fraktioune eben och eng Fro vun der Solidaritéit. Wann eng Gemeng décidéiert engem Syndikat bázetrieden, da mécht se dat fräiwéleg, dat ass richteg. Déi Fräiwélegkeet ass virdru staark ervirgehewe ginn, genau esou wéi och d'Autonomie communale. Ech menge mir heibanne sinn alleguerte fir d'Autonomie communale, ech wéll awer drop hiweisen, dass wann eng Gemeng décidéiert engem Syndikat bázetrieden, da weess se dass se och en Deel vun hire Kompetenzen ofgëtt. An ech mengen dat duerfe mer hei och net vergiessen, well dat ass jo u sech och de Grondgedanke firwat een esou eng Struktur, spréch de Syndikat, schaft.

Am Avis vun de Keeler Kollegen ass ugefouert ginn, dass déi Aktioun vun der Broschür do fir d'Ste Barbe virun 2 Joer, fir e gewëssene Malaise bei hinne gesuergt hätt. Ben, ech muss soen, ech hunn déi Broschür selwer och net ganz, fir net grad ze soe schockéiert, ech hu se ridicule fonnt, mä gutt, dat ass meng perséinlech Impressioun gewiescht. Ech muss awer soen dass dat mech awer net dozou verleed huet aner wichteg Projete vum Pro-Sud oder carrément de Syndikat selwer a Fro ze stellen. Ech menge Pro-Sud réalisiert e puer wichteg Projeten déi hei scho genannt gi sinn, wéi eben den Nightrider oder dem Service Week Sud mam Award. An ech mengen net allzulescht hate mer och elo nach am Kader vun den Diskussionsen iwver d'Plans sectoriels en Avis vum Pro-Sud virleien, ech mengen dee war duerchaus nützlech. Do hunn och d'Vertieder hir Responsabilitéit iwverholl, hu sech och do Gedanken zur Region hei am Süde gemaach, an ech mengen och dovunner konnte mer alleguerte profitéieren.

Ech wéll dozou och nach soen, dass eng Gemeng sech émmer kann asetze wa si mat engem Projet oder mat enger Approche sech schwéier deet. Si huet natierlech d'Recht mol kënnten enger anerer Meenung ze sinn, mä da soll déi concernéiert Gemeng dat soen, si soll sech abrénggen, si soll nei Idee bréngen, mä fir de Choix direkt ze huelen an aus engem Syndikat erauszegoen, ass eiser Meenung no net onbedéngt déi Léisung déi hei sollt fonnt ginn.

Eng kleng Remarque. Den Här Weidig huet et scho virdrunner liicht ugedeit, vläicht gëtt dat heiten eis och eng Léier eng Kéier eist Syndikatsgesetz mol op de Leescht ze huele fir verschidden Nobeserungen ze maachen, fir och virzege-sinn, och wa mer eng Exit-Strategie hunn, mä vläicht fir do nach eng Kéier

ze iwwerleeën, wéi ee mat verschidde Momenter déi e Syndikat dann esou erlief, wéi een do kéint nach aneschters domatter émgoen.

Den neie President vum Pro-Sud huet versécher eng Imageoffensiv ze maachen an hien huet betount, dass de Pro-Sud sech nees senger ursprénglecher Roll soll besénnen a versicht mat sengen neier Equipe nees méi no bei de Gemengen ze sinn, fir déi Aufgaben déi – 2003, mengen ech, ass de Pro-Sud crééiert ginn – fir 2003 déi Aufgaben déi deemools mat der Schafung ebe vum Syndikat definéiert gi sinn, fir deenen erém méi gerecht ze ginn. An am Juli dëst Joer hat de Büro och vu Pro-Sud en Aarbeitsplang virgestallt, wou se konkret Handlungsfelder a Prioritéiten opgelësch huet wéi déi regional Entwick-lung, d'Uni, de Logement, d'Mobilitéit an eben d'Integratioun, wéi och scho virdrun hei gesot ginn ass.

D'Regioun Süden a seng Gemengen huet eng ganz Rëtsch gemeinsam Problemer. Ech gi just d'Stéchwuert Logement, Ver-kéier an och d'Fréchen, an de Pro-Sud kann déi Plaz si wou déi gemeinsam Problemer diskutéiert kënne ginn, well wou soss solle mer dann iwverhaapt kënnen iwvert de Südtram diskutéieren, wa mer de Pro-Sud net hunn? Fir just dat Beispill ze nennen.

Mir sinn der Meenung, dass et dem Pro-Sud gutt deet, dass sech eng nei Equipe hei fonnt huet fir sech deene séllechen Erafuerderungen ze stellen, a mam neie President, mat senger Equipe soll een dohier och mol eng Chance gi fir déi ganz Saachen do unzepaken. Mir hunn net d'Impressioun dass hei d'Läpper hänke gelooss ginn, mä au contraire, dass d'Äerm eropgestréppt ginn. Dofir résu-méieren ech: d'LSAP Fraktioune stëmmt géint den Austrëtt am Senn vun der regio-naler Importenz, der Schafung vun de Synergien a vum Senn vun der Solidaritéit. A well mer och net wëllen déi aktuell Projeten, a besonnesch och net déi Leit déi do schaffen, ech mengen do hu mer och Salariéen hannendrunner stiechen, well mer déi och net wëlle mat a Gefor-bréngen, a well mer sécher sinn, dass déi nei Equipe motivéiert ass a beméit ass mat neie Strategien de Missioun vum Pro-Sud gerecht ze ginn, stëmme mer géint den Austrëtt vun der Gemeng Keel aus dem Pro-Sud.“

Schäffe Martin Kox (DÉI Gréng): „Merci, Madame Bofferding. Et ass elo um Här Knaff.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Ech wollt mech am Fong ralliéieren un dat wat d'Taina Bofferding an och den Här Wei-

dig gesot hunn. Mir stëmmen och géint de Retrait vun der Gemeng Keel aus dem Pro-Sud. Mir sinn der Meenung datt de Pro-Sud gemaach ginn ass fir eis Regioun awer ze fortifiéieren, ze stäärken, zesummen e bëssen d'Interête vun der Regioun ze verdeedegen. Dat huet zu engem gewëssene Moment jiddweree gutt fonnt, an et ass elo net fir ze mengen, datt déi Aufgaben erfëllt waren. Déi ass nach net erfëllt an ech mengen et sinn nach vill Saachen déi musse gemaach gi fir datt mer deen Opschwong, dee mer e bëssen erliewe kënnen, weiderféieren. An ech verstinn net richteg firwat datt eng Gemeng sech elo do wëll distanzéieren, némme well si seet vläicht et géif hir elo net direkt eppes bréngen. Et bréngt eis, all zesumme bréngt de Pro-Sud eis awer eppes, quitt datt vläicht elo net méi déi lescht Energie do war. Wann elo eng nei Equipe do ass, da wäert eng frësch Motivatiounsquell do sinn an da mengen ech, géif dee Syndikat erëm fonctionnéieren.

Also ech fannen et och net gutt wann een einfach sech dann do erauszitt, e bëssen à la carte seet wou ee wëll matmaachen, wou et ee grad arrangéiert an dann de Rescht net. Dat fannen ech net ganz éierlech och an ech fannen dat net an der Rei. An duerfir géif ech mat der Majoritéit, huelen ech un, dat wielen datt mer Keel net sollen erausloosseen an da mengen ech da misst ee se probéieren ze iwwerzeeghen awer erëm de Wee un den Dësch ze fannen a matzehëlfelen. Ech mengen dat wär de Wee deen ee misst goen. Dat do schéngt mer awer och e bëssen esou geholl ze sinn déi Décisioun, well iergendeppes net geklappt huet. Bon, wa se natierlech net wëllen, da wäerte se vläicht keen delegéieren duerno an dee Pro-Sud, da musse se dat eben do si loossen. Mä ech mengen net datt mir si sollen entbanne vun hiren Obligationounen."

Schäffe Martin Kox (Déi Gréng):
„Merci, Här Kersch. Den Här Hinterscheid.“

Guy Kersch (Déi Lénk): „Jo, also mir hunn et hei mat zwee géigesäite Prinzipien ze dinn. Op där enger Säit de Syndikalismus, dass d'Gemenge sech zesummen di fir méi staark ze sinn, fir Saache besser ze maachen déi se alleng net esou kéinte maachen an och d'Solidaritéit déi mer ganz héich halen. Op där anerer Säit gëtt et awer och d'Autonomie vun de Gemengen. Mir hunn et elo leider mat deem Vote do ze dinn. Deen ass geholl ginn an der Gemeng Keel a si hunn hir Grénn, ob mer dat elo gutt fannen oder net. Et ass jo och beim

Pro-Sud net esou, dass dat e Syndikat wier wéi zum Beispill d'Kläranlag wou Millioune Suen engagéiert ginn, an dass dann duerch de Recktrëtt vun enger Gemeng déi aner op den Onkäschte géinge sëtze bleiwen. Dat ass hei net de Fall, et ass e klengen a méi e schwaache Syndikat. Well d'Gemengenautonomie awer och hire Wäert huet, wëlle mer eis an deem hei Fall beim Vote enthalten. Natierlech sti mer zum Syndikat Pro-Sud, dat ass kee Vote géint Pro-Sud, mä et ass einfach well mer dee Vote vun der Gemeng Keel net kënnen total ofleenen. Si hunn och hir Entscheidungsbefugnisser doranner. Natierlech muss ee kucken, zesumme mat deenen anere Südgemengen un engem Strang ze zéien an no sénnvollen Aufgaben ze sichen. Et ass jo gesot ginn et si vill Saachen ze maachen, fir de Süde weider ze stäärken.“

Schäffe Martin Kox (Déi Gréng):
„Merci, Här Kersch. Den Här Hinterscheid.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):
„Merci. Ech mengen et ass e puermol erausgeklongan, dass eigentlech d'Kohäsion an der Regioun wichteg ass. An dass een als Regioun muss staark sinn, fir sech anstänneg ze positionéieren. D'Madame Bofferding huet drop higewisen, op déi Positioun Sud am Kontext vun de sectorielle Pläng. Ech mengen all Gemeng huet sech op deen Avis vum Pro-Sud a sengen Avise beruff. Also ass et jo net onbedéngt notzlos. Et ass och wichteg, dass deen Avis komm ass, an dass de Pro-Sud sech mat deenen Experten dotéiert huet, fir deen Avis an enger iterativer, participativer Démarche auszeschaffen. En huet souguer esou wäit gefouert, dass déi zwee Ministeren oder déi zwee Membere vun der Regierung, Bausch a Gira, komm sinn an de Süden a mat de Leit vum Pro-Sud, mat de Vertrieber vum Pro-Sud kontrovers diskutéiert hunn. Also dat ass awer duerch d'Position Sud an duerch de Pro-Sud erméiglecht ginn.

Zur Fro vun der Gemengenautonomie. D'Gemengenautonomie spilt jo och beim Bäitritt. Et mussen 2/3 vun de Gemenge mat d'accord sinn. A wann 1/3 net mat d'accord ass, mä 2/3 mat d'accord sinn, da gëtt ee Member vun deem Syndikat. Wann ee wëllt erausgoen, mussen och erëm eng Kéier 2/3 mat d'accord si fir dass ee kann erausgoen. Et ka mar een an e Syndikat komme wou mir net mat d'accord sinn dass e mat erakënnt. Wann awer 2/3 vun all deenen anere syndikéierte Gemenge mat d'accord sinn, dann ass e Member vum Syn-

dikat. Esou wäit zur Gemengenautonomie. Et ass nun dat Syndikatgesetz wat mer haut hunn, an ech weess net wien deemoools Inneminister war wéi dat Syndikatgesetz do noveliéert ginn ass, mä dat wär mol interessant vläicht eng Kéier nozekucke wien do Inneminister war. A wann dat Argument elo vun der Autonomie communale émmer némmen an déi eng Säit an net an déi aner Säit spilt, ech mengen et ass esou. D'Gesetz ass d'Gesetz an et soll een dat als dat respektéieren.

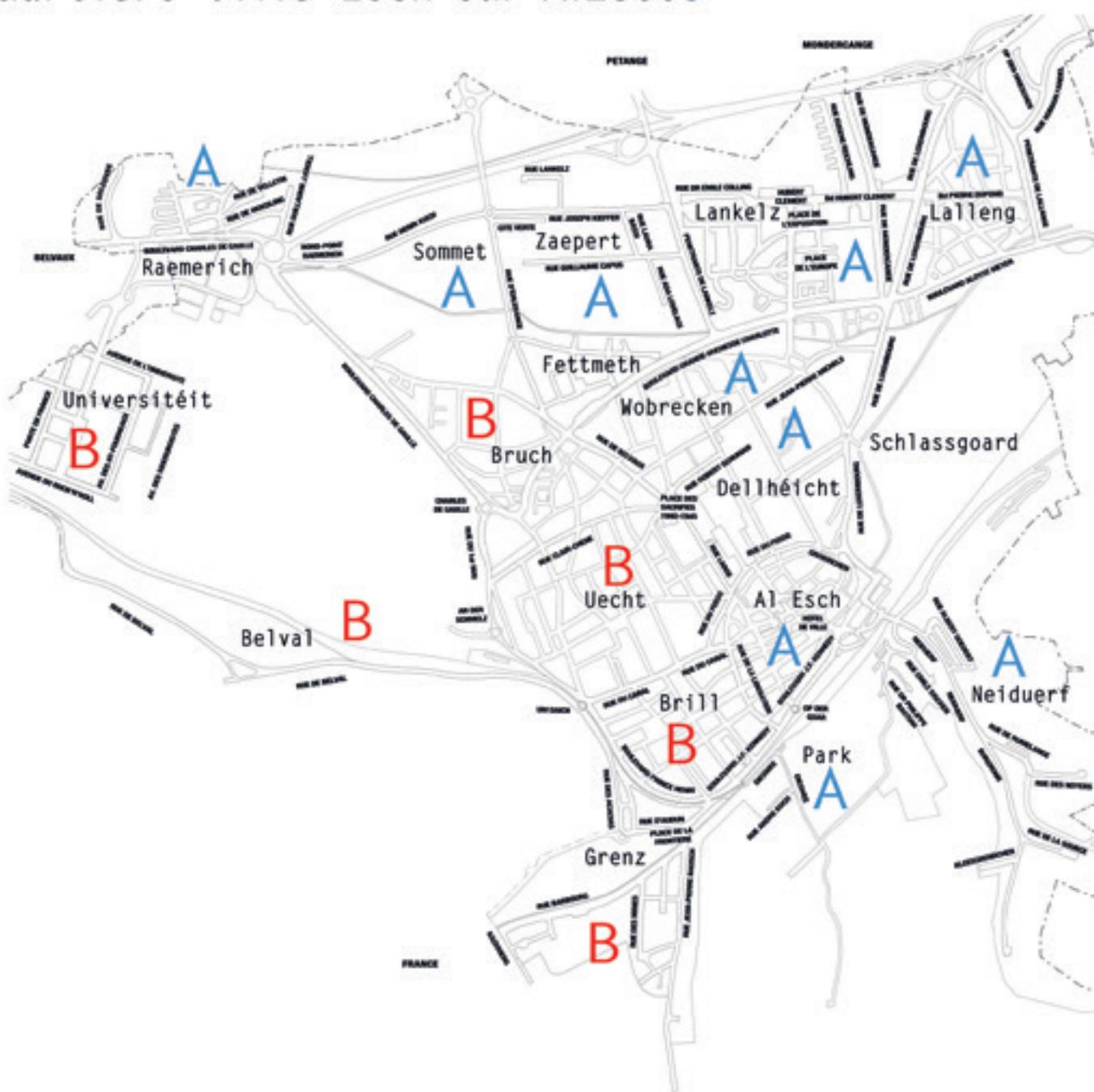
An da mengen ech dorriwwer eraus, an dat ass awer elo meng ganz perséinlech Appréciatioun, dass deen neie President deen do ass an dee sech wierklech un den Hutt geschriwwen huet, dee Pro-Sud zu deem ze maache fir dat en initial gegrënnt ginn ass, wien huet et ausgedréckt, als Interesseveräin vun de Südgemengen. Et ass dat an et soll gläichzäiteng eng Plattform si wou mer gemeinsam Aktiounen kënnen maachen, wéi déi Position Sud, wéi déi gemeinsam Ulafstell fir déi europäesch Fördergelder kënnen unzopen ze goen, wéi déi best practices a wou et cocasse ass dass d'Keeler Gemeng awer mat mécht a wëllt dobäi bleiwen, wat den Här Codello gesot huet, an der Integratioun. Esou dass dat eleng d'Argumenter sinn, dass deen neie President an déi nei Equipe, a virun allem awer mengen ech den neie President, et verdéngt dass hien déi Chance kritt fir dem Pro-Sud déi Ausrichtung ze gi fir deen en initial geschafen ass. Also ech mengen dat ass en Argument och fir einfach do dergéint ze stëmmen, dass een op Coup de tête hi kann aus dem Syndikat erausgoen.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Sou, domat wier d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen zum Vote. An d'Fro ass, gi mer d'Geneemegung datt d'Keeler Gemeng erausgeet? Jo oder Nee.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally
Le Conseil Communal désapprouve par 5 voix oui, 11 voix non et 2 absences la décision de la Commune de Kayl de sortir du syndicat PRO-SUD.

Quartiers Ville Esch-sur-Alzette



Extraits du règlement communal concernant la gestion des déchets:

Art. 36 Videage des poubelles et enlèvement des déchets
Les poubelles, les sacs poubelle et les déchets encombrants ne peuvent être placés sur la voie publique qu'à partir de 18 heures la veille de la collecte respective. Les poubelles vides sont à retirer de la voie publique le jour même de la collecte. En cas de sinistre dû au mauvais emploi de la poubelle tel que confié par la Ville, le détenteur est seul responsable.

Art. 38 Collecte et quantités exceptionnelles

Tous les coûts (personnel et matériel mis à disposition, frais de gestion, de collecte, de recyclage et/ou d'élimination) occasionnés par l'enlèvement de poubelles, de sacs poubelle ou de déchets encombrants déposés et délaissés en dehors des périodes fixées en vue des collectes seront facturés par la Ville au prix coûtant aux détenteurs ou producteurs respectifs des déchets.

Toutes les collectes devant être effectuées lors d'un jour férié sont automatiquement reportées d'une journée, les collectes s'effectuant le cas échéant aussi les samedis au lieu des vendredis.

Exceptions de rues:

Boulevard JF Kennedy (zone B) - ramassage A
Avenue de la Gare - Rue de l'Alzette - Rue de Belvaux - Rue du Tramway - Rue Large - Rue du Routin (Zone A) - ramassage zone B

*SuperDrecksäckchen:

03.03., 30.06., 15.09., 10.12.
LFE Laalleng: 9h-17h
Place N.Metz: 9h00-10h00
Place Br-HI: 10h30h-11h30h
Place Clair-Chêne: 12h-13h

Pour toutes informations supplémentaires,
veuillez de contacter:

Département des Travaux Municipaux
Division du Génie Civil - Service Hygiène
15A, rue Barbourg
L-4822 Esch-sur-Alzette
Tél.: 54 50 48 et 54 73 83-348
ou de consulter:
La version en ligne du calendrier sur www.esch.lu

CALENDRIER DES COLLECTES DE DÉCHETS 2015



ären Dreck
geet eis
eppes un!

Janvier/Januar		
1 jeu/Do	Jour de l'an/Neujahr	
2 ven/Fr	Cont.A	Verre.B
3 sam/Sa	Cont.B	D.mén.B
4 dim/So		
5 lun/Mo	D. ménages A	Container A
6 mar/Di	Cont.B	Pap.A
7 mer/Mi	Encombrants A	PMC B
8 jeu/Do	Cont.A	Pap.B
9 ven/Fr	D. ménages B	Container B
10 sam/Sa		
11 dim/So		
12 lun/Mo	D. ménages A	Container A
13 mar/Di	Cont.B	Verre A
14 mer/Mi	Cart.com.	Sapin A&B
15 jeu/Do	Cont.A	Verre B
16 ven/Fr	D. ménages B	Container B
17 sam/Sa		
18 dim/So		
19 lun/Mo	D. ménages A	Container A
20 mar/Di	Cont.B	Pap.A
21 mer/Mi	Encombrants B	PMC B
22 jeu/Do	Cont.A	Pap.B
23 ven/Fr	D. ménages B	Container B
24 sam/Sa		
25 dim/So		
26 lun/Mo	D. ménages A	Container A
27 mar/Di	Cont.B	Verre A
28 mer/Mi	Cart.commerce	PMC A
29 jeu/Do	Cont.A	Verre B
30 ven/Fr	D. ménages B	Container B
31 sam/Sa		

Février/Februar		
1 dim/So		
2 lun/Mo	D. ménages A	Container A
3 mar/Di	Cont.B	Pap.A
4 mer/Mi	Ferraille A	PMC B
5 jeu/Do	Cont.A	Pap.B
6 ven/Fr	D. ménages B	Container B
7 sam/Sa		
8 dim/So		
9 lun/Mo	D. ménages A	Container A
10 mar/Di	Cont.B	Verre A
11 mer/Mi	Cart.commerce	PMC A
12 jeu/Do	Cont.A	Verre B
13 ven/Fr	D. ménages B	Container B
14 sam/Sa		
15 dim/So		
16 lun/Mo	D. ménages A	Container A
17 mar/Di	Cont.B	Pap.A
18 mer/Mi	Ferraille B	PMC B
19 jeu/Do	Cont.A	Pap.B
20 ven/Fr	D. ménages B	Container B
21 sam/Sa		
22 dim/So		
23 lun/Mo	D. ménages A	Container A
24 mar/Di	Cont.B	Verre A
25 mer/Mi	Cart.commerce	PMC A
26 jeu/Do	Cont.A	Verre B
27 ven/Fr	D. ménages B	Container B
28 sam/Sa		

Mars/März		
1 dim/So		
2 lun/Mo	D. ménages A	Container A
3 mar/Di	Cont.B	SDK®
4 mer/Mi	Encombrants A	PMC B
5 jeu/Do	Cont.A	Pap.B
6 ven/Fr	D. ménages B	Container B
7 sam/Sa		
8 dim/So		
9 lun/Mo	D. ménages A	Container A
10 mar/Di	Cont.B	Verre A
11 mer/Mi	Cart.commerce	PMC A
12 jeu/Do	Cont.A	Verre B
13 ven/Fr	D. ménages B	Container B
14 sam/Sa		
15 dim/So		
16 lun/Mo	D. ménages A	Container A
17 mar/Di	Cont.B	Pap.A
18 mer/Mi	Encombrants B	PMC B
19 jeu/Do	Cont.A	Pap.B
20 ven/Fr	D. ménages B	Container B
21 sam/Sa		Vieux vêtements
22 dim/So		
23 lun/Mo	D. ménages A	Container A
24 mar/Di	Cont.B	Verre A
25 mer/Mi	Cart.commerce	PMC A
26 jeu/Do	Cont.A	Verre B
27 ven/Fr	D. ménages B	Container B
28 sam/Sa		
29 dim/So		
30 lun/Mo	D. ménages A	Container A
31 mar/Di	Cont.B	Pap.A
		Org.A

 Congés scolaires/
Schulferien

 Vieux vêtements/
Altkleider

 Déchets toxiques/
SuperDrecksKäschte*

 Déchets organiques/
Bioabfall

 Ferraille/
Metallschrott

 Verre/
Glassammlung

 Vieux papiers/
Papierersammlung

 Déchets encombrants/
Sperrmüll

 Déchets de ménage/
Haushaltmüll

 PMC/
PMG

 Cartons en vrac
(uniquement commerces)
Kartonagensammlung
(nur Geschäfte)

 Arbre de Noël avec
ou sans racines/
Weihnachtsbäume mit oder
ohne Wurzelballen

CALENDRIER DES COLLECTES DE DÉCHETS 2015



ären Dreck
geet eis
eppes un!

Avril/April		
1 mer/Mi	Ferraille A	PMC B
2 jeu/Do	Cont.A	Pap.B
3 ven/Fr	D. ménages B	Container B
4 sam/Sa		
5 dim/So	Pâques/Ostern	
6 lun/Mo	L. de Pâques/Ostermontag	
7 mar/Di	D. ménages A	Container A
8 mer/Mi	Cont.B	Verre A
9 jeu/Do	Cart.commerces	PMC A
10 ven/Fr	Cont.A	Verre B
11 sam/Sa	D. ménages B	Container B
12 dim/So		
13 lun/Mo	D. ménages A	Container A
14 mar/Di	Cont.B	Pap.A
15 mer/Mi	Ferraille B	PMC B
16 jeu/Do	Cont.A	Pap.B
17 ven/Fr	D. ménages B	Container B
18 sam/Sa		
19 dim/So		
20 lun/Mo	D. ménages A	Container A
21 mar/Di	Cont.B	Verre A
22 mer/Mi	Cart.commerces	PMC A
23 jeu/Do	Cont.A	Verre B
24 ven/Fr	D. ménages B	Container B
25 sam/Sa		
26 dim/So		
27 lun/Mo	D. ménages A	Container A
28 mar/Di	Cont.B	Pap.A
29 mer/Mi	PMC B	
30 jeu/Do	Cont.A	Pap. B

Mai/Mai		
1 ven/Fr	Fête du Travail/Tag der Arbeit	
2 sam/Sa	D. ménages B	Container B
3 dim/So		
4 lun/Mo	D. ménages A	Container A
5 mar/Di	Cont.B	Verre A
6 mer/Mi	Cart.commerces	PMC A
7 jeu/Do	Cont.A	Verre B
8 ven/Fr	D. ménages B	Container B
9 sam/Sa		
10 dim/So		
11 lun/Mo	D. ménages A	Container A
12 mar/Di	Cont.B	Pap.A
13 mer/Mi	Encombrants A	PMC B
14 jeu/Do	Ascension/Christi Himmelfahrt	
15 ven/Fr	Cont.A	Pap.B
16 sam/Sa	D. ménages B	Container B
17 dim/So		
18 lun/Mo	D. ménages A	Container A
19 mar/Di	Cont.B	Verre A
20 mer/Mi	Cart.commerces	PMC A
21 jeu/Do	Cont.A	Verre B
22 ven/Fr	D. ménages B	Container B
23 sam/Sa		
24 dim/So	Pentecôte/Pfingstsonntag	
25 lun/Mo	L. de Pentecôte/Pfingstmontag	
26 mar/Di	D. ménages A	Container A
27 mer/Mi	Cont.B	Pap.A
28 jeu/Do	Encombrants B	PMC B
29 ven/Fr	Cont.A	Pap.B
30 sam/Sa	D. ménages B	Container B
31 dim/So		

Juin/Juni		
1 lun/Mo	D. ménages A	Container A
2 mar/Di	Cont.B	Verre A
3 mer/Mi	Cart.commerces	PMC A
4 jeu/Do	Cont.A	Verre B
5 ven/Fr	D. ménages B	Container B
6 sam/Sa		
7 dim/So		
8 lun/Mo	D. ménages A	Container A
9 mar/Di	Cont.B	Pap.A
10 mer/Mi	Ferraille A	PMC B
11 jeu/Do	Cont.A	Pap.B
12 ven/Fr	D. ménages B	Container B
13 sam/Sa		
14 dim/So		
15 lun/Mo	D. ménages A	Container A
16 mar/Di	Cont.B	SDK®
17 mer/Mi	Cart.commerces	PMC A
18 jeu/Do	Cont.A	Verre B
19 ven/Fr	D. ménages B	Container B
20 sam/Sa		
21 dim/So		
22 lun/Mo	D. ménages A	Container A
23 mar/Di	Fête Nationale/Nationalfeiertag	
24 mer/Mi	Cont.B	Pap.A
25 jeu/Do	Ferraille B	PMC B
26 ven/Fr	Cont.A	Pap.B
27 sam/Sa	D. ménages B	Container B
28 dim/So		
29 lun/Mo	D. ménages A	Container A
30 mar/Di	Mén.B	Verre A

Congés scolaires/
Schulferien

Vieux vêtements/
Altkleider

Déchets toxiques/
SuperDrecksKëscht®*

Déchets organiques/
Bioabfall

Ferraille/
Metallschrott

Verre/
Glassammlung

Vieux papiers/
Papiersammlung

Déchets encombrants/
Sperrmüll

Déchets de ménage/
Haushaltsmüll

PMC/
PMG

Cartons en vrac
(uniquement commerces)
Kartonagensammlung
(nur Geschäfte)

Arbre de Noël avec
ou sans racines/
Weihnachtsbäume mit oder
ohne Wurzelballen

CALENDRIER DES COLLECTES DE DÉCHETS 2015



ären Dreck
geet eis
eppes un!

Tarifs en vigueur pour l'enlèvement des déchets

Déchets ménagers (poubelle grise) :

Volume	Taxe fixe mensuelle (location)	Taxe variable / par vidange
40 litres	14,79€	3,91€ (à p. du 3 ^{ème} vidage mensuel)
80 litres	14,79€	7,82€ (à p. du 2 ^{ème} vidage mensuel)
120 litres	22,18€	11,73€ (à p. du 2 ^{ème} vidage mensuel)
660 litres	121,98€	64,53€ (à p. du 2 ^{ème} vidage mensuel)
Sacs poubelles individuels	/	5,00€ par sac

La Ville d'Esch recommande les nouvelles poubelles 40 litres (14,79€ p. mois avec 2 vidanges inclus et 3,91€ à p. du 3^{ème} vidage) en tant qu'alternative aux sacs poubelles individuels !!

Déchets organiques (poubelle verte) :

Volume	Taxe fixe mensuelle (location)	Taxe variable / par vidange	Taxe fixe mensuelle pour 2 ^{ème} poubelle supplémentaire	Taxe variable / par vidange 2 ^{ème} poubelle supplémentaire
40 litres	/	/	7,40€	3,91€
120 litres	/	/	22,18€	11,73€
240 litres	/	/	121,98€	23,47€

Papier (poubelle bleue) :

Volume	Taxe fixe mensuelle (location)	Taxe fixe mensuelle pour 2 ^{ème} poubelle	Taxe variable / par vidange
40 litres	/	7,40€	/
120 litres	/	22,18€	/
660 litres	/	121,98€	/

Verre (poubelle brune) :

Volume	Taxe fixe mensuelle (location)	Taxe fixe mensuelle pour 2 ^{ème} poubelle	Taxe variable / par vidange
40 litres	/	7,40€	/
120 litres	/	22,18€	/

Voix oui (5): M. Zénon Bernard – Mme Annette Hildgen – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – M. André Zwally

Voix non (11): Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Abstentions (2): M. Laurent Biltgen – M. Pierre-Marc Knaff

11. Autorisations d'ester en justice:

a) Récupération de salaires indus; décision

b) Résiliation d'un bail d'habitation; décision

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):

„Sou, mir kommen zum nächste Punkt. Mir brauchen zwou Autorisatione fir viru Geriicht ze goen. Am eische Fall ass et eng Affaire wou eng Damm Salairen nach kritt huet obwuel se e Congé sans solde ugefrot hat. Si hat sech verflicht déi Salairen zréck ze bezuelen. Huet dat och gemaach, en eische Montant, an zénter engem Joer näischt méi. A si huet och unerkannt datt se déi Salairé kritt huet ouni datt se se zugutt hat. Zénter engem Joer, wéi gesot, ass kee Remboursement méi komm, an dofir froe mer lech hei fir kënné viru Geriicht ze goen.

Ech huelen och direkt den zweete Punkt dobäi. Dat ass en Här dee Locataire ass an enger Gemengewunnung zénter November 2012, an zénter Ufank 2013 huet hien onregelméisseg säi Loyer bezuelt. Hien huet en eische Rappel den 2. Abrëll 2014 kritt, war och geruff ginn an hat versprach hie géif alles bezuelen. Hie war vu mir geruff ginn, an dat geschitt awer net. Dat sinn elo 2 Joer, an dofir steet e Montant aus vun 3.000€ an do froe mer fir datt mer och kënné viru Geriicht goen.

Au vote.”

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les autorisations d'ester en justice.

12. Transactions immobilières; décision

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):

„Den nächste Punkt ass eng Transaction immobilière. Et geet ém e Contrat de bail téschent der Gemeng an dem Fond de Logement an zwar fir déi nei Apidikt an dem Quartier Nonnewisen, dee fir 4 Joer fir maximal 4 Joer festgeleucht gëtt. Bis den 31.05.2017 froe mer do 250€ de Mount. Vum 1.06.-31.05. wäert de Loyer da 420€ de Mount sinn, a mir bidden lech deem och zouzestëmmen.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Au vote.“

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les décomptes concernant les projets du Service des Sports achevés pendant l'exercice 2013.

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la transaction immobilière.

13. Sport: Décomptes de projets exercice 2013; décision

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Här Hinterscheid.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Jo, Merci, et ass eigentlech net vill ze soen. Et sinn déi dräi Projeten, den Tennis Gaalgebierg, d'Refektioun, wou eng Dépense vu 70.000€ dra war am Devis, vun 69.000€. Dofir hate mer an der Zone sportive Lankelz 640.000€. Ech mengen et ass just émgedréint. Et ass an der Colonne e Feeler, do wou Dépense steet, misst eigentlech Devis stoen an do wou Devis steet, misst eigentlech Dépense stoen, soss geet et net op. An d'Zone récréative Lankelz, den Terrain synthétique, och do, Här Sekretär, Dir misst do just eng Inversioun an der Deliberatioun maachen, well et si selten an den Dépensé ronn Zuelen, déi si meeschteens an den Devisen. Et sinn déi Colonnen ze interchangéieren, an Dir gesit dass et all Kéiers am Devis bliwwen ass. Ech géing lech bidden dann och deem zouzestëmmen.“

14. Subsides extraordinaires; décision

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):

„Merci. Mir kommen zu de Subsides extraordinaires. Do énnerstëtzte mer d'Stëmm vun der Strooss fir traditioñell Fête de Noël mat 500€. Den Handball Esch mat 3.000€ wéinst der Coupe géint déi ungaresh Equipe. An den Escher Volleyball-Club wéinst der Organisatioun vum Beach Open mat 4.500€. Dann hu mer eemol am Joer reggruppéiert allegueren déi Demanden déi mer kréie vun den ONGe fir e Subside extraordinaire an do ginn énnerstëtzzt d'Aide à l'Enfance de l'Inde, dës Kéier mat 1.000€. D'ONG vun der FNEL fir hire Projet dee se am Nepal maache mat 1.000€. D'ONG Action pour un Monde Uni fir d'Konstruktioun an den Equipment vun enger Maternité a Pédiatrie am Kinshasa am Congo mat 1.000€ an d'Médecins sans frontières mat 2.000€wéinst der Urgence Ebola. An ech bidden lech deem och zouzestëmmen. Den Här Mischo.“

Goerges Mischo (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschtesch. Ech hunn eng kuerz Fro zum Subside vum Handball Esch. Soss war et déi lescht Joeren esou, dass mer pro Tour, also dass den Handball Esch pro Tour 3.000€ kritt huet. Sinn déi do 3.000€ elo fir déi zwee Tiir, géint Käerjeng a géint Tatabánya, oder ass dat do elo just fir een Tour. Well ech wollt just eng Kéier bemierken, esou en 'double match agreement', dee mer mat den Ungarn ofgemaach haten, net näischt kascht huet! Déi Campagne huet mat iwwer 23.000€ den Handball Esch vill Sue kascht. Den Handball Esch huet net déi Chance wéi d'Jeunesse oder d'Fola, déi vun der europäescher Federatioun

120.000€ pro Tour kréien. Den Handball Esch schléisst déi Campagne mat engem Minus vun 9.000€ of. Dofir wollt ech froen, ob dat elo fir déi zwee Tiir war oder just fir een Tour? Merci."

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Här Hinterscheid.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Ech muss lech soen ech weess dat do elo och net auswenneg. Allerdéngsdeen Tour géint Käerjeng dee war net mat groussen Deplacementer verbonnen. Obwuel mer de Moie vill vu Käerjeng diskutéiert hunn heibannen.“

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Au vote.“

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Boffering – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la liste des subsides extraordinaires.

15. Harmonie Municipale: remboursement des frais d'inscription au conservatoire de musique; décision

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Den Här Tonnar kritt elo d'Wuert fir de Remboursement vun de Frais, d'Demande vun der Harmonie municipale.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Jo, Merci, Dir wësst dass mer all Joer den Escher Museken déi Frais d'inscription bezuele

vun deene Kanner, Museker déi an de Conservatoire ginn. Dat ass och dést Joer erém de Fall. Et sinn der ganz vill. Et sinn der 48. Ech géif lech bidden dee Subside fir d'Harmonie hei ze stëmmen.

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Boffering – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le remboursement des frais d'inscription au conservatoire de musique.

16. Relevé et Rôle Supplétif; décision

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Da bidden ech lech och dem Relevé a Rôle supplétif zouzestëmmen. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Boffering – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally
Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver le relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier précité relatif aux exercices 2011,2012 & 2013.

17. Commissions consultatives: modifications; décision

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP): „Da komme mer nach zu de Changementer an de Kommissiounen. Am Dossier fannnt Dir d'Changementer vun der kommunistescher Partei an der Finanz-, Personal-, an Integratiounskommissioune. An et ass lech och verdeelt ginn de Changement am ZARE vun de Gréngen. An ech bidden lech deem och zouzestëmmen, mat engem geheime Vote.“

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Boffering – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally
Le Conseil Communal procède par vote secret et approuve à l'unanimité les changements aux commissions consultatives.

Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):

„Sou, Kolleginnen a Kollegen, mir kréie gläich de Vote matgedeelt betreffend d'Kommissioune. Ech géif dovunner profitéiere fir lech Merci ze soe fir déi lescht Sitzung, déi heiansdo e bësse méi emotiounsgeluede war. Och dat gëtt et hei an eisem Gemengerot. Dat ass esou. Ech wëll dovunner profitéiere fir jiddwerengem vun lech alleguerte ganz schéi Feierdeeg, friddlech, gerousam Feierdeeg ze wénschen, an nach eng Kéier dem Här Huss e grousse Merci an alles Guddes fir seng Zukunft fir hien a seng Famill.
Merci allegueren, an Dir kritt nach d'Resultat matgedeelt.
16x Jo.“

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 12 décembre 2014

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois.)

2. Information au public des décisions de personnel

A) Démissions

1) Démission honorable à accorder, sur sa demande, et avec effet au 1er octobre 2015, à Monsieur Julien Rauchs, premier commis technique principal auprès de la régie des services d'approvisionnement. Le titre honorifique de sa fonction lui est à conférer.

2) Démission honorable à accorder, sur sa demande, et avec effet au 1er avril 2015, à Madame Renée Bertemes, employée communale ayant effectué un changement de régime, affectée auprès du Centre de Vacances à Insenborn.

B) Résiliation d'un contrat d'engagement. Résiliation, sur sa demande et avec effet au 15 décembre 2014, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Carole Sterckx, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

C) Promotions.

Carrière du technicien diplômé.

1) Promotion avec effet au 1er janvier 2015 de Monsieur Patrick Mertens, inspecteur technique principal (grade 12) depuis le 01.07.2010, affecté au département des travaux municipaux, aux fonctions d'inspecteur technique principal 1er en rang (grade 13).

Carrière de l'expéditionnaire technique

1) Promotion avec effet au 1er mars 2015 de Monsieur Jeff Pirrotte, commis technique (grade 7) depuis le 1.1.2014, affecté au département des travaux municipaux, aux fonctions de commis technique principal (grade 8).

Carrière de l'artisan.

1) Promotion avec effet au 1er mars 2015 de Monsieur Alain Dreis, premier artisan principal (grade 7) depuis le 1er juin 2006, aux fonctions d'artisan dirigeant (grade 7bis).

3. Correspondance

Manuel Huss (Déi Gréng) informe les conseillers de sa démission du Conseil Communal pour des raisons de santé.

4. Conventions:

a) Convention avec l'association LASEP ESCH a.s.b.l. concernant la gestion et l'exécution du programme LASEP sur le territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) explique qu'a été créé une asbl LASEP ESCH pour décharger la commune des missions qui incombent à la LASEP et pour que les moniteurs puissent profiter dorénavant de l'abattement fiscal pour entraîneurs bénévoles. Dorénavant, toutes les cotisations seront versées sur le compte de l'asbl qui les versera ensuite à la LASEP nationale. La LASEP Esch dispose de 30 moniteurs qui s'occupent de 850 enfants. La convention est conclue pour une durée de 5 ans.

Georges Mischo (CSV) se réjouit du succès de la LASEP à Esch et demande si elle dispose d'assez de moniteurs pour le nombre des cours offerts.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique qu'il y a assez de moniteurs pour assurer tous les cours.

(Vote)

b) Conventions «Voiries et infrastructures» et «Promenade piétonnière» dans le cadre du PAP Domaine Altena avec la société Felix Giorgetti s.à r.l.; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que les travaux d'aménagement et d'infrastructures des rues Charly Gaul, Micky Bintz-Erpelding et Dr J.P. Knaff, situées à l'intérieur du lotissement «PAP Domaine Altena» sont achevés, à part la réalisation de la promenade piétonnière en bois sur pilotis le long du ruisseau «Dipbach». L'adaptation des 2 artères routières longeant le lotissement, à savoir le boulevard Grande-Duchesse Charlotte et la rue de Luxembourg, devra être réalisée en même temps que le projet d'aménagement du «square Lallange». Ces travaux d'adaptation ne commenceront pas avant 2015, et il y a donc lieu de libérer la garantie bancaire portant sur un montant de 1.249.369,20 €. Le promoteur s'engage à verser la différence entre le devis estimatif et l'offre de prix, qui est fixée d'un commun accord à 362.250.- €, à la Ville d'Esch-sur-Alzette. En vue

d'écarter le stationnement abusif dans les rues Charly Gaul, Micky Bintz-Erpelding et Dr J.P. Knaff, situées à l'intérieur du «Domaine Altena», le promoteur s'engage en outre à mettre en œuvre une installation à bornes escamotables dans la rue Charly Gaul.

M. Hinterscheid rappelle qu'il a été retenu de réaliser la promenade piétonnière en bois lors des travaux de renaturation du ruisseau «Dipbach» mais que le projet de renaturation le long du «PAP Domaine Altena» ne sera pas réalisé à court terme. Il y a donc lieu de reconsidérer l'utilité de l'aménagement de ladite promenade piétonnière. Le promoteur réalisera cependant une promenade piétonnière dans l'espace de verdure se situant entre le «PAP Domaine Altena» et la rue Jean-Pierre Michels avec une passerelle piétonnière enjambant le ruisseau «Dipbach» à hauteur de la rue Micky Bintz-Erpelding.

Guy Kersch (Déi Lénk) demande des précisions concernant les délais de ces travaux.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que les travaux se feront indépendamment de la renaturation du Dipbach.

(Vote)

c) Contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette:

i) Convention de coopération entre les communes membres; décision

ii) Désignation d'un représentant de la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision

Martin Kox (Déi Gréng) propose d'accepter la convention pour un assainissement progressif de l'Alzette et de ses affluents.

Guy Kersch (Déi Lénk) remarque que seulement 5 communes signent cette convention tandis que l'Alzette et ses affluents touchent beaucoup plus de communes.

Martin Kox (Déi Gréng) explique qu'il s'agit tout d'abord des 5 communes les plus importantes mais que toute autre commune située dans le périmètre du bassin versant de l'Alzette supérieure pourra être associée à la convention. Il rappelle en outre que seulement 7% des cours d'eau du pays sont de bonne qualité.

(Vote)

Vera Spautz (LSAP) propose ensuite de désigner M. Martin Kox comme représentant de la Ville dans cette structure.
(Vote)

**d) Convention avec la société CO-LABOR relative au projet «Valobois»; décision
e) Convention avec la société CO-LABOR relative au projet «Holzmanufaktur»; décision**

Vera Spautz (LSAP) explique que le succès du projet Valobois permet de diminuer le subside de la commune à 47.000.- €. La participation de l'Etat est de 194.000.- €. Il en est de même pour le projet «Holzmanufaktur».
(Vote)

f) Convention avec le CIGL-ESCH relative au projet «freeflex+»; décision

Vera Spautz (LSAP) explique que cette convention a pour objet de céder à titre gratuit l'ensemble du matériel informatique hors service ou obsolète dont la Ville veut se défaire, au CIGL ESCH. Le CIGL met ce matériel à disposition des personnes dans le besoin et ceci pour une durée d'un an. Mme Spautz souligne en outre le caractère écologique de ce projet.

Taina Bofferding (LSAP) souligne également le caractère écologique du projet et explique qu'un ordinateur contient environ 1.000 éléments dont certains peuvent être toxiques. Les ordinateurs qui seront mis à disposition par le CIGL seront en outre dotés de logiciels adaptés aux besoins spécifiques des personnes qui reçoivent ces ordinateurs.

Un autre aspect bénéfique réside dans le fait que les employés du CIGL reçoivent ainsi une formation pour le reconditionnement du matériel informatique.

(Vote)

5. Urbanisme: Classement comme monument national de l'immeuble sis 1, rue Léon Metz; avis

Martin Kox (DÉI Gréng) explique que la Ministre de la Culture demande un avis concernant le classement comme monument national du «Bridderhaus», témoin de l'histoire sidérurgique et architecturale d'Esch. M. Kox donne ensuite un historique du bâtiment, qui date de 1878 et qui a été destiné aux ouvriers blessés et

malades de l'usine sidérurgique de la famille Metz. Ainsi, l'Arbed et ses prédecesseurs ont installé un système de prise en charge des soins médicaux, de création d'hôpitaux, de subventions aux femmes des employés et ouvriers, de l'éducation des enfants et de prévention des maladies enfantines.

L'hôpital était d'abord sous l'égide de deux frères d'une congrégation des «Frères de la Miséricorde». Durant la Première Guerre Mondiale, il servait d'hôpital militaire. Ensuite, il a été utilisé comme foyer du jour pour personnes âgées pour finalement abriter les bureaux de «Hëllef Doheem». L'immeuble est inspiré de l'architecture médiévale et de la Renaissance; l'hospice St Jean à Bruges peut être cité comme un bâtiment de référence. La Commission de Coordination des Travaux Municipaux, la Commission d'Hommes et Femmes du Métier et la Commission des Sites et Monuments ont tous donné un avis unanime en faveur du classement du bâtiment.

Le Service des sites et monuments a classé le bâtiment comme monument national. M. Kox est contre l'idée de démolir ce témoin de notre passé sidérurgique et souligne que Mme Antoinette Lorang, docteur en histoire de l'art, s'est également prononcée en faveur du classement du bâtiment. Il explique ensuite qu'un promoteur veut y installer des logements pour étudiants.

M. Kox pense que l'on ne devra pas plier sous la pression de Servior qui veut démolir le bâtiment pour agrandir le CIPA puisque la commune dispose déjà de 3 projets pour plus de 300 lits dont 100 pour patients atteints de la maladie d'Alzheimer.

M. Kox pense que si on démolit de tels bâtiments on risque de devenir une ville sans mémoire.

Zénon Bernard (KPL) soutient l'idée de conserver le bâtiment et d'y créer des logements pour étudiants.

Laurent Biltgen (DÉI Lénk) est d'avis que le bâtiment en question remplit les critères de la valeur architecturale et de la valeur historique et qu'il est important de conserver de tels bâtiments. Il soutient en outre l'idée d'y installer des logements pour étudiants.

Jean Tonnar (LSAP) explique que de l'intérieur ce bâtiment est en fait une baraque. On doit donc se poser la question si on veut sauvegarder de vieilles pierres sans valeurs ou créer une Maison de Soins pour personnes âgées. M. Tonnar demande aux conseillers de voter en faveur des vieilles gens et non de vieilles pierres.

Daniel Codello (LSAP) pense que si on retient le critère de la valeur historique, on devrait aussi sauvegarder le «Scholesch Eck». Il rappelle en outre que le programme de coalition prévoit la création d'une structure pour personnes atteintes de démence. Il est donc clair que l'avis doit être négatif.

Manuel Huss (DÉI Gréng) pense que d'un point de vue historique et architecturale le bâtiment mérite d'être classé. Il rappelle à cet égard l'opposition contre la première version du PAP rue de Luxembourg à cause de l'envergure surdimensionnée des bâtiments. Maintenant, on propose de construire un tel bâtiment de l'autre côté de la rue. M. Huss pense qu'il est tout à fait possible de construire un nouveau bâtiment derrière le «Bridderhaus» sans devoir démolir celui-ci. On pourrait ainsi créer une Maison de Soins et en même temps des logements pour étudiants.

André Zwally (CSV) rappelle que le mot d'ordre de la commission des bâties est d'intégrer les bâtiments historiques dans les nouveaux projets. Il regrette à cet égard que l'on reste toujours dissocié de notre patrimoine industriel. Malheureusement, la commune ne dispose pas de cadastre historique qui permettrait de classer des quartiers entiers comme monument national. M. Zwally rappelle en outre que la commune demande aux citoyens qui veulent rénover leurs maisons de sauvegarder le caractère original du bâtiment tandis que la commune démolit tout simplement de tels bâtiments. D'un autre côté, il semble évident que le bâtiment en question n'a pas une grande importance pour les personnes qui s'intéressent à l'histoire de la sidérurgie. M. Zwally pense donc que l'on devrait laisser Servior décider du destin du bâtiment.

Il demande ensuite que la commission des bâties établisse des directives à suivre dans un cas pareil.

Annette Hildgen (CSV) donne l'information que l'hospice de Bruges mentionné par M. Kox est aujourd'hui un musée.

Henri Hinterscheid (LSAP) refuse l'image édulcorée des seigneurs de la sidérurgie et rappelle qu'au début du 20^e siècle, ces mêmes messieurs ont mobilisé l'armée pour qu'elle tire sur les grévistes. Leurs «œuvres sociales» ne devaient en fait que protéger leurs «ressources humaines» et l'hôpital en question était surtout un mouoir.

M. Hinterscheid explique que du moment que le bâtiment serait classé comme monument national, la commune serait

impuissante en ce qui concerne d'éventuels changements. Il rappelle ensuite l'engagement de la majorité de créer une structure digne pour personnes atteintes de démence.

M. Hinterscheid est convaincu que la plupart des conseillers ne connaissaient pas l'histoire du bâtiment. Il rappelle à cet égard qu'au Scholesch Eck, qui sera bientôt démolie, se trouvaient jadis les bureaux de l'ancienne poste. M. Hinterscheid propose de donner un avis négatif au classement mais d'essayer ensuite de sauvegarder le bâtiment avec l'aide du CIPA qui l'a loué par bail emphytéotique.

Guy Kersch (Déi Lénk) s'étonne des différences d'avis sur ce point au sein du collège échevinal. Il se rallie plutôt à l'avis de M. Hinterscheid puisqu'il ne pense pas qu'il s'agit d'une «baraque» et de «vieilles pierres». M. Kersch propose de donner un avis positif pour le classement du bâtiment.

Vera Spautz (LSAP) rappelle que c'est en fin de compte la Ministre qui prendra une décision dans cette affaire. Elle explique en outre que M. Dichter de Servior a été invité pour le 18 décembre par la Ministre pour discuter de ce classement tandis qu'Esch n'a pas reçu d'invitation.
(Vote)

Frunnes Maroldt (CSV) s'est abstenu lors du vote puisqu'il aimerait connaître l'apport du Ministère concernant la sauvegarde de ce bâtiment. Il a aussi des doutes sur la qualité des matériaux de construction. Il est parfois plus utile et moins coûteux de démolir un tel édifice que de le rénover. Il est donc à craindre que cet ancien hôpital pourrait être en fin de compte un cadeau empoisonné pour Servior.

6. Règlements de circulation définitifs; décision

18. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente la réorganisation du trafic autour du projet Altena, l'installation d'une zone de livraison dans les rues d'Audun et John F Kennedy ainsi que l'exécution technique du parking résidentiel dans les quartiers Brouch et Zaerpert. Il présente ensuite les règlements de la circulation routière.
(Vote)

7. Office Social: budget rectifié 2014 et budget pour l'exercice 2015; décision

Vera Spautz (LSAP) présente le budget de l'office social dont celui pour 2014 prévoit des recettes et des dépenses de 3.045.050,00.- € et celui pour 2015 des recettes et des dépenses de 3.198.954,78.- €.

Annette Hildgen (CSV) est convaincue que le nombre des personnes dans le besoin augmentera et elle se demande si les fonds de l'Office social vont suffire pour subvenir aux besoins de ces gens. Elle propose en outre d'augmenter le personnel qui a entretemps des problèmes pour s'occuper du nombre important de gens qui ont besoin d'aide et qui ne peuvent en outre pas assurer un suivi du remboursement des prêts accordés aux gens ce qui provoque une énorme perte d'argent pour la commune. Mme Hildgen propose ensuite de chercher des bureaux adaptés au travail des assistantes sociales avec accès facile pour personnes handicapées.

Vera Spautz (LSAP) explique que l'Office social va être installé en automne dans le bâtiment à la Place de la Résistance occupé jadis par l'ADEM. Elle rejoint les propos de Mme Hildgen concernant le manque de personnel et explique qu'il y aura une entrevue d'urgence à cet égard avec la Ministre. Mme Spautz informe ensuite le Conseil Communal que la commune n'aura pas les subsides étatiques promis pour la construction du nouveau Abrisud et qu'il y aura aussi une entrevue d'urgence avec Mme Cahen pour discuter de cette façon de faire peu sérieuse.
(Vote)

8. CIGL-Esch: budget pour l'exercice 2015; décision

Vera Spautz (LSAP) explique que le nombre des projets prévus dans le budget 2015 du CIGL est de 11, que le nombre des bénéficiaires prévu est de 90 et que le Ministère du Travail accordera un surplus de 10 bénéficiaires pour le projet Gaalgebierg. L'augmentation de 2,5% de l'indice du coût de la vie et la hausse de la TVA demandent une légère hausse de la participation financière de la Ville qui sera désormais de 786.216,-€.

André Zwally (CSV) demande une collaboration plus étroite de l'ADEM avec le CIGL.

Vera Spautz (LSAP) se rallie aux propos de M. Zwally.
(Vote)

9. Questions de Personnel; décision

Daniel Codello (LSAP) présente une question de personnel.
(Vote)

10. PRO-SUD: décision de sortie de la commune de Kayl; décision

Vera Spautz (LSAP) présente la demande de la commune de Kayl de quitter le syndicat Pro-Sud. Elle est d'avis que le Pro-Sud d'aujourd'hui n'est plus le même que celui d'il y a quelques années. Mme Spautz regrette que les bourgmestres de Bascharage et de Bettembourg, qui veulent depuis des années quitter le syndicat, essayent de cacher leurs intentions derrière des propos concernant le fait que quelques communes ne se feraient pas représenter par leur bourgmestre. Elle souligne à cet égard que M. Hinterscheid, qui est le représentant d'Esch au Pro-Sud, y représente la commune de façon tout à fait correcte et avec l'accord du collège échevinal et explique qu'un bourgmestre n'a pas le temps d'être membre de tous les conseils d'administration.

Le collège échevinal ne donnera pas son accord à la commune de Kayl de sortir du syndicat pour la simple raison qu'en-tretiens Pro-Sud fait un travail important qui bénéficie à toutes les communes.

Henri Hinterscheid (LSAP) souligne l'importance du syndicat Pro-Sud comme moyen de lutter contre les attaques et la jalouse de ceux qui craignent que la région du Sud pourrait redevenir le moteur du développement économique du pays. Ce syndicat permet aux communes du Sud de présenter leurs forces et leurs particularités régionales et d'éliminer leurs faiblesses individuelles. Depuis peu, le syndicat s'est réorienté et propose maintenant des projets concrets. M. Hinterscheid pense que ce serait trop facile de pouvoir quitter un syndicat par une simple délibération d'un conseil communal et rappelle les attaques des années 1970 contre le syndicat TICE qui est aujourd'hui une histoire à succès. Il explique en outre que si Esch, la deuxième ville du pays, pourrait quitter par simple délibération des syndicats, elle ferait sauter la caisse de ces syndicats.

M. Hinterscheid demande donc de rejeter d'entrée toutes attaques contre l'idée syndicale.

Daniel Codello (LSAP) pense qu'une telle discussion pourrait tuer les idées de collaboration intercommunales et syndicales.

Il souligne que les employés de Pro-Sud aident les communes à établir des dossiers très compliqués pour pouvoir obtenir des subsides de fonds européens. Pro-Sud prépare en outre pour 2015 des assises de l'intégration au niveau régional.

Tout en respectant l'autonomie communale, si les communes du Sud veulent se positionner dans la Grande Région, elles ont besoin d'un syndicat comme Pro-Sud. M. Codello se rallie à cet égard aux propos de M. Hinterscheid concernant le TICE.

Zénon Bernard (KPL) pense que le conseil communal de Kayl a eu une discussion démocratique et a pris une décision autonome. Il pense en outre que si on a le droit de devenir volontairement membre d'un syndicat, on doit alors aussi avoir le droit de le quitter volontairement et respecter ainsi l'autonomie communale. M. Bernard ne pense d'ailleurs pas que l'on renforce le Pro-Sud si on oblige une commune à rester membre de ce syndicat.

André Zwally (CSV) souligne l'importance de la solidarité entre les communes mais pense que dans un cas pareil, l'autonomie communale devrait primer. Il se demande comment la commune d'Esch réagirait si on ne respecterait pas ses décisions et quelle valeur aurait un membre du Pro-Sud qui n'a plus envie de participer à ce syndicat.

Paul Weidig (LSAP) pense que Kayl devrait rester membre de Pro-Sud, mais explique qu'il s'agit d'un syndicat faible et sans grandes compétences. Il est évident que la décision de Kayl ne met pas en danger l'idée syndicale puisqu'aucune commune n'aura intérêt de sortir des syndicats vraiment importants comme le SIDOR, STEP ou TICE.

M. Weidig pense cependant que la décision de Kayl n'est pas raisonnable puisque Pro-Sud a entretemps la fonction d'un syndicat d'intérêt régional et communal. Il ne pense pas que l'on devrait soutenir cette façon de faire et n'est pas d'avis que l'autonomie communale devrait jouer dans ce cas précis.

Taina Bofferding (LSAP) rappelle que si une commune devient volontairement membre d'un syndicat elle sait qu'elle perd une partie de son autonomie. Ceci est l'idée fondamentale d'une telle structure.

Mme Bofferding admet que la brochure pour la fête de la Ste Barbe était ridicule mais ceci ne peut pas cacher que Pro-Sud

est aussi à l'origine de projets importants pour le Sud. Une commune peut d'ailleurs avoir un autre avis que les autres communes d'un syndicat sans devoir quitter ce syndicat.

Mme Bofferding propose ensuite de revoir et de retravailler la loi sur les syndicats. La région du Sud a une multitude de problèmes communs et Pro-Sud est la plate-forme de choix pour en discuter. Mme Bofferding propose de donner une chance au nouveau président et à son équipe et explique que la fin de Pro-Sud serait aussi un problème pour les employés du syndicat. Le LSAP votera donc contre la démission de la commune de Kayl.

Pierre-Marc Knaff (DP) se rallie aux propos de M. Weidig et de Mme Bofferding. Il pense que la mission de Pro-Sud n'est pas encore finie et il ne comprend pas pourquoi une commune voudrait maintenant quitter le syndicat. Si on est membre d'un syndicat on ne peut pas choisir à la carte quel projet on veut soutenir ou non mais on doit remplir ses obligations.

Guy Kersch (Déi Lénk) explique que puisqu'il s'agit d'un syndicat faible et que la démission d'une commune ne coupe pas une fortune aux autres membres, que l'on devrait alors accepter l'autonomie communale de Kayl. Son parti va donc s'abstenir lors du vote.

Henri Hinterscheid (LSAP) rappelle l'importance du travail de Pro-Sud lors des discussions sur les plans sectoriels. Il rappelle en outre que l'autonomie communale joue aussi lors de l'adhésion puisque chaque commune a besoin d'une majorité de 2/3 des communes membres d'un syndicat pour pouvoir devenir membre. M. Hinterscheid est d'avis que le nouveau président a la vocation de faire de Pro-Sud ce qu'il aurait dû être dès le début: un syndicat d'intérêt des communes du Sud. (Vote)

11. Autorisations d'ester en justice:

- a) Récupération de salaires indus; décision
- b) Résiliation d'un bail d'habitation; décision

Vera Spautz (LSAP) demande une autorisation d'ester en justice pour une affaire de salaires non-dus et pour une affaire d'arriérés de paiements de loyer. (Vote)

12. Transactions immobilières; décision

Vera Spautz (LSAP) présente les transactions immobilières. (Vote)

13. Sport: Décomptes de projets exercice 2013; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente les décomptes de 3 projets du Service des Sports. (Vote)

14. Subsides extraordinaires; décision

Vera Spautz (LSAP) présente la liste des subsides extraordinaires.

Georges Mischo (CSV) aimerait savoir si le subside de 3.000.- € pour le Handball Esch se rapporte aux deux tours européens ou seulement pour un tour. Il rappelle à cet égard que la campagne européenne s'est terminée avec une perte de 9.000.- € pour le Handball Esch.

Henri Hinterscheid (LSAP) admet ne pas pouvoir répondre à cette question. (Vote)

15. Harmonie Municipale: remboursement des frais d'inscription au conservatoire de musique; décision

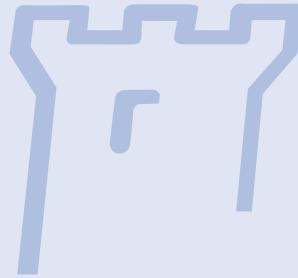
Jean Tonnar (LSAP) demande d'approuver le remboursement des frais d'inscription au conservatoire de musique. (Vote)

16. Relevé et rôle supplétif; décision

Vera Spautz (LSAP) propose d'accepter le relevé et rôle supplétif. (Vote)

17. Commissions consultatives: modifications; décision

Vera Spautz (LSAP) présente les changements aux commissions consultatives. (Vote)



COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Le service canalisation de la Ville d'Esch: du nouveau matériel pour des missions étendues

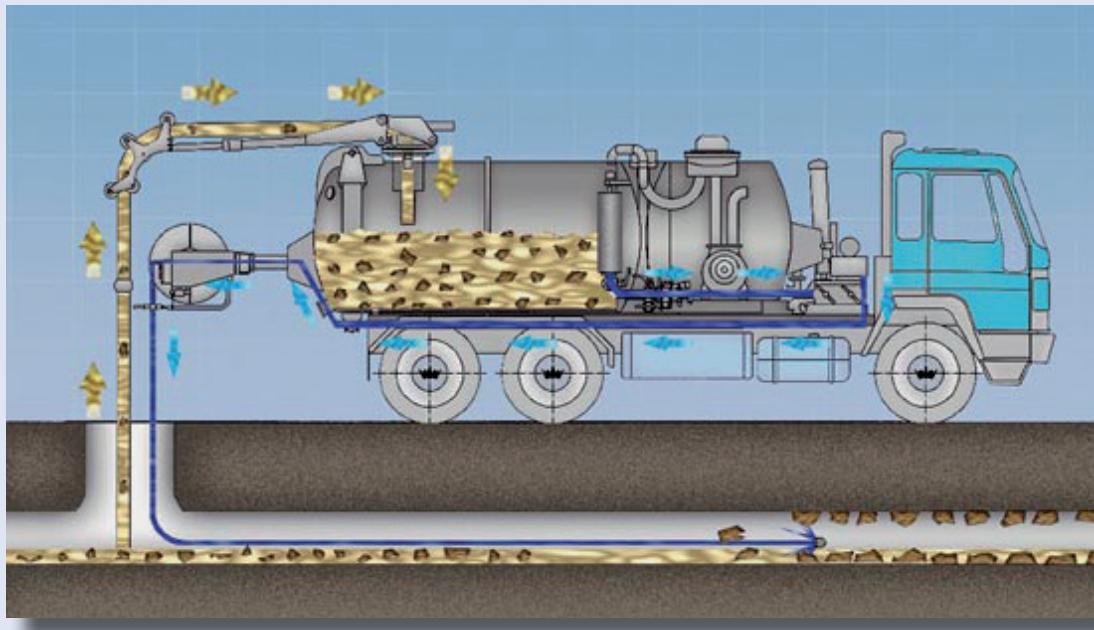
Le Service canalisation présente aujourd'hui son tout nouveau camion d'entretien du réseau de canalisation eschois. Ce nouveau système de débouchage de type Kaiser ECO 3.0 fonc-

tionne é l'aide d'un mécanisme de recyclage des eaux usées et permet un entretien écologique et durable, avec minimum d'eau fraîche.



Ce système, ultramoderne, est doté d'un mécanisme de recyclage qui permet de séparer l'eau des matières solides aspirées dans les canalisations. L'eau ainsi collectée est à son tour réinjectée dans la canalisation pour rincer les tuyauteries. Montée

sur un camion Mercedes Antos respectant la norme européenne d'émission Euro 6, cette machine rejoint la flotte de véhicules de nettoyage et d'inspection de la Ville d'Esch-sur-Alzette.



Le service canalisation de la Ville d'Esch compte actuellement 2 camions de débouchage avec système de recyclage pour l'entretien et un véhicule caméra pour l'inspection du réseau. Un nouveau module de débouchage plus petit, destiné à l'entretien et le débouchage des canalisations privatives des maisons et des raccords au réseau, est en commande. Ce module très polyvalent pourra être monté et utilisé sur n'importe quel camion du parc de véhicules de la Ville d'Esch équipé du système «Rolli Pulili».

Tout ce matériel est manipulé par les 10 agents du service canalisation qui est basé au dépôt communal Barbourg. Cette équipe

dynamique, dont l'effectif croîtra à 12 personnes au cours de l'année 2015, rencontre une multitude de missions variées. Leur mission principale touche cependant à l'entretien du réseau de canalisation. La Ville d'Esch dispose d'un système séparatif qui compte environ 195 km de canalisation (eau de pluie 55%, égouts 45%). A ce réseau on peut rajouter environ 80 km de raccords particuliers (des maisons vers la canalisation). A l'entretien journalier s'ajoutent des problèmes assez récents comme des dépôts de graisses usées et des déchets «modernes» comme des lingettes en microfibre qui sont insolubles et obstruent régulièrement les évacuations.



Le service canalisation de la Ville d'Esch dispose d'un service permanent 7 jours sur 7 et 24h sur 24. Parallèlement à l'entretien, le service canalisation assure également un rôle de consultant en cas de problèmes d'eau domestiques. Le bureau technique du service canalisation coordonne la mise en place de

nouveaux raccords et canalisations. De plus, le bureau technique s'occupe de la recherche de solutions en cas de problèmes survenant lors de travaux d'entretien du réseau existant.

RÉSIDENCE - LOT 5N



QUARTIER « WUNNEN AM PARK »
40-48 RUE GUILLAUME CAPUS—L-4071 ESCH-SUR-ALZETTE

VENTE SUBVENTIONNÉE





QUARTIER « WUNNEN AM PARK »
40-48 RUE GUILLAUME CAPUS—L-4071 ESCH-SUR-ALZETTE

IMPLANTATION



No. APPARTEMENT	ETAGE	NOMBRE CH. À C.	SURFACE UTILE D'HABITATION	SURFACE BALCON	PRIX TTC ** CAVE ET PARKING INCLUS
1.07	1	1	52,76 m ²	—	167.500,- €
1.09	1	2	76,78 m ²	5,30 m ²	253.000,- €

CONDITIONS :

- ◆ Le terrain, sur lequel l'immeuble est construit, est loué via droit d'emphytéose pour 99 ans. La redevance à supporter par l'acquéreur est de 27,- €/an (N.I. 100), soit actuellement 209,30€/an.
- ◆ Le Fonds se réserve un droit de préemption indivisible pendant toute la période sur laquelle le droit d'emphytéose est concédé.
- ◆ L'acquéreur s'engage à habiter lui-même, et ce pendant une durée d'au moins 10 années, le logement en question. Il ne pourra l'affecter à d'autres fins que d'habitation.
- ◆ L'acquéreur doit être bénéficiaire d'une prime de construction octroyée par le service des Aides au Logement.

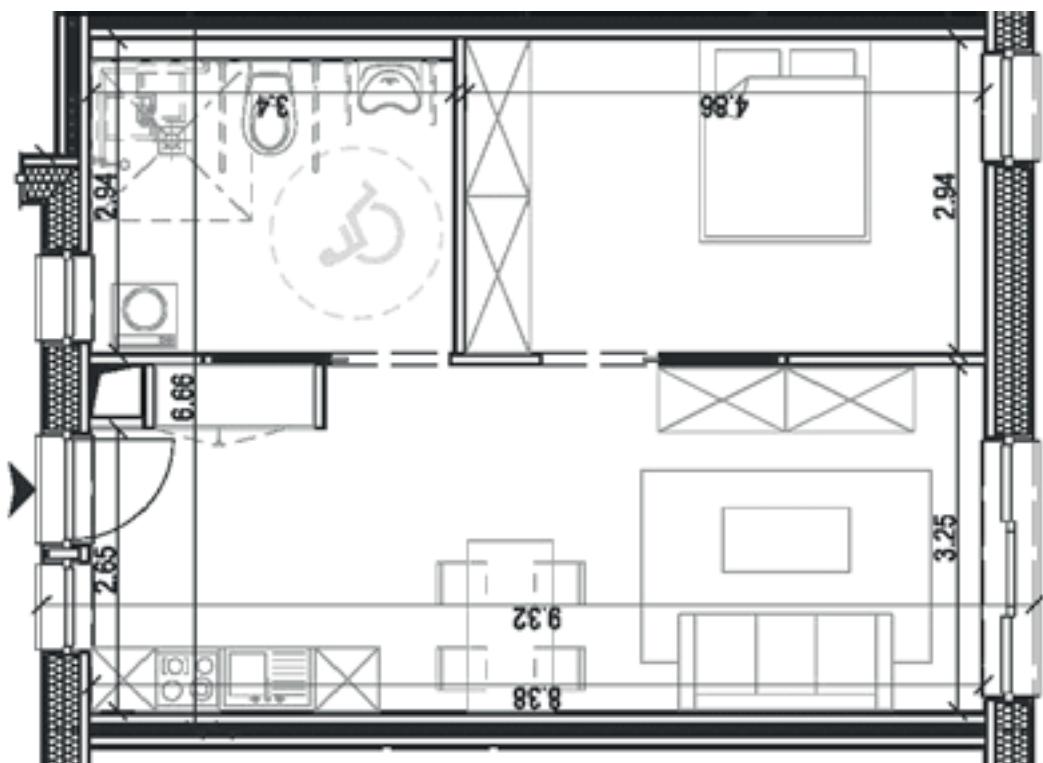
* * TVA et subside logement passif récupérables selon acceptation des diverses Administrations

Brochure non contractuelle

QUARTIER « WUNNEN AM PARK »
40-48 RUE GUILLAUME CAPUS—L-4071 ESCH-SUR-ALZETTE



PRIX DE VENTE



APPARTEMENT 1.07 (*)
SURFACE = 52,76 M²



* Appartement adapté aux personnes à mobilité réduite

QUARTIER « WUNNEN AM PARK »
40-48 RUE GUILLAUME CAPUS — L-4071 ESCH-SUR-ALZETTE

ETAGE 1

ETAGE 1



MP ARCHITECTES

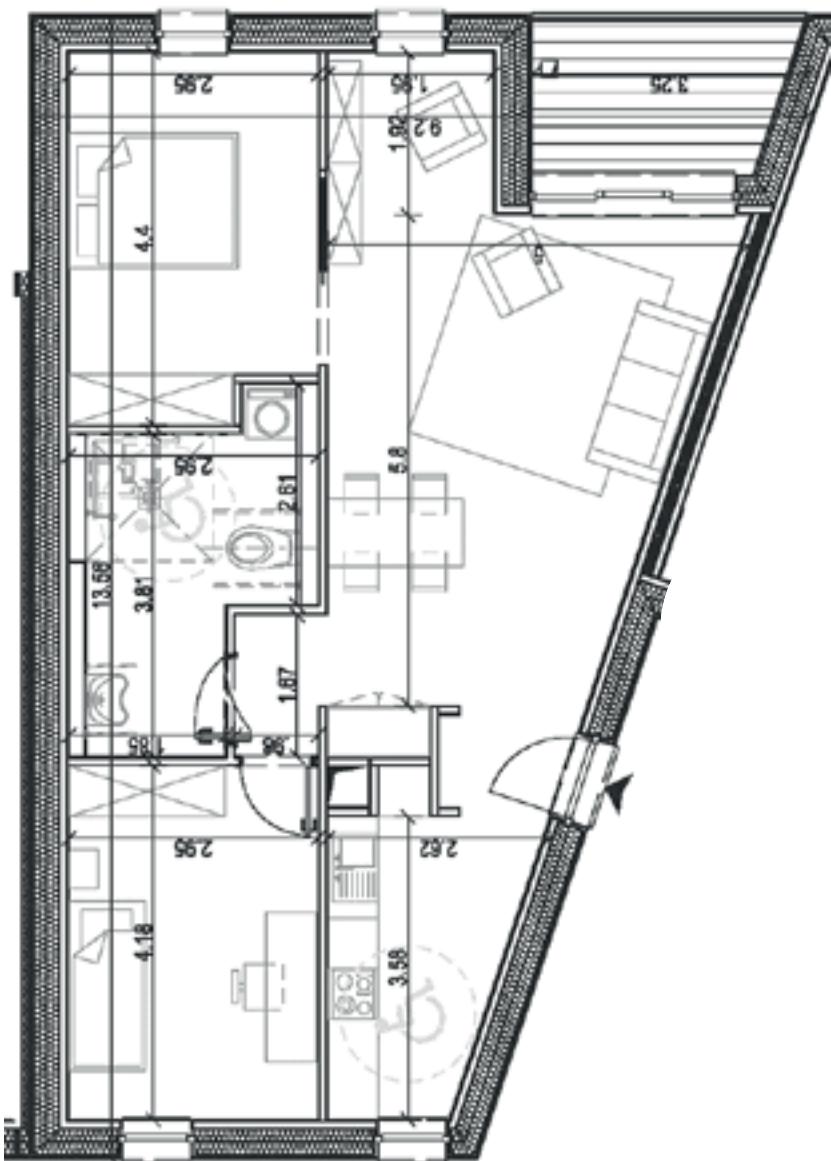


QUARTIER « WUNNEN AM PARK »
40-48 RUE GUILLAUME CAPUS—L-4071 ESCH-SUR-ALZETTE

* Appartement adapté aux personnes à mobilité réduite

Brouchure non contractuelle

APPARTEMENT 1.09 (*)
SURFACE = 76,78 M²



Réalisé en partenariat avec la Ville d'Esch-sur-Alzette, le nouveau quartier « Nonnewisen – Wunnen am Park » offre à ses habitants des logements de haute qualité dans un environnement agréable, bordé d'espacesverts et situé à proximité directe du centre de la ville. Équipé d'infrastructures publiques (écoles), de services de proximité, de commerces, ainsi que d'un raccordement au réseau de transports publics, ce quartier, exceptionnel dans sa conception et respectueux de l'environnement, comprendra, à terme, quelque 900 unités de logement, réparties entre maisons et appartements.

La conception du lot 5N a été confiée au bureau M3 ARCHITECTES s.a.

Il répond aux exigences de la classe énergétique AAA (structure en ossature bois, toiture végétale, système de ventilation et récupération de chaleur,...).

L'îlot est constitué de trois rangées de maisons unifamiliales construites en bande et d'une résidence abritant des commerces et des logements. L'accès piéton se trouve au centre de la résidence et permet l'entrée au cœur de l'îlot. Celui-ci, considéré comme noyau « vert », sera aménagé en square réservé aux habitants, accessible depuis les terrasses privées des maisons unifamiliales et de la résidence. Au sous-sol, deux parkings communs situés sous les maisons comprennent respectivement 50 et 47 places de stationnement.

Les 32 maisons sont regroupées sur les côtés de l'îlot orientés à l'Est, à l'Ouest et au Nord.

Au sud, la résidence comprenant 24 appartements de 1 à 3 chambres à coucher, est desservie par une cage d'escalier et un ascenseur. La distribution des appartements se fait par une coursive ouverte sur l'îlot. Les appartements sont réparties du 1^{er} au 3^{ème} étages alors que le rez-de-chaussée et le sous-sol sont réservés pour quatre surfaces commerciales, un parking vélo et poussettes, des caves privatives, des stocks pour les commerces, un espace de conciergerie, une buanderie collective, et des locaux techniques.

Les appartements n°1.07 et 1.09, situés au 1^{er} étage et comprennent respectivement 1 et 2 chambres à coucher, sont adaptés pour des personnes à mobilité réduite.

Sauf exception, les appartements bénéficient d'une double orientation. Ceux situés aux 1^{er} et 2^{ème} étages disposent d'une loggia alors que ceux situés au 3^{ème} étage disposent d'une grande terrasse orientée principalement du côté sud.

DESCRIPTIF TECHNIQUE

Gros-œuvre: Structure en ossature bois, coursives, cages d'escaliers et d'ascenseur. Construction en élévation en ossature bois.

Revêtements de façades: Enduit.

Toiture: Végétale plate.

Menuiseries extérieures: Bois mélèze lasuré et triple vitrage.

Menuiseries intérieures: Bois.

Revêtements de sols: Parquet chêne et carrelage.

Revêtements muraux intérieurs: Plaque de plâtre et peinture (couche de propreté), carrelage partiel dans les salles de bains et les WC.

Plafonds: Bois visible.

Réseaux de canalisations: Système de séparation pour les eaux usées et pour les eaux pluviales.

Chauffage: Raccordement au réseau chauffage urbain. Les appartements seront équipés de radiateurs.

Eau chaude sanitaire: Assurée par un préparateur d'eau chaude central d'environ 600L raccordé au réseau chauffage urbain.

Installations de ventilation: Système de ventilation à double flux.

Installations sanitaires: Appareils sanitaires de type standard coloris blanc.

Installations électriques: Selon les normes en vigueur.

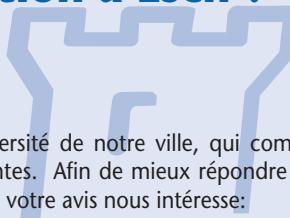
Antenne TV: Raccordement à l'antenne collective en toiture de la résidence.

QUARTIER « WUNNEN AM PARK »
40-48 RUE GUILLAUME CAPUS—L-4071 ESCH-SUR-ALZETTE



DESCRIPTIF

Que pensez-vous sur ... l'intégration à Esch ?



Chers/Chères Citoyen-ne-s,

Cette année, la Ville d'Esch-sur-Alzette sera l'une des premières communes du pays à développer un "plan d'action à l'intégration" (cofinancé par l'OLAI) pour:

- faciliter l'arrivée aux nouveaux résident-e-s luxembourgeois-e-s et non luxembourgeois-e-s
- promouvoir le vivre ensemble entre tou-te-s les résident-e-s
- encourager la participation civique et politique.

Ce plan ne se fera pas sans vous !

Vous représentez la diversité de notre ville, qui compte à ce jour 117 nationalités différentes. Afin de mieux répondre à vos besoins en termes d'intégration, votre avis nous intéresse:

Que pensez-vous de l'intégration à Esch? Etes-vous satisfait des offres de la commune en termes d'intégration? Quels sont vos besoins?

Aidez-nous à trouver des réponses en participant à notre grande enquête, qui aura lieu à partir du 15 avril 2015.

Was denken Sie über ... Integration in Esch?

Liebe Mitbürger-innen,

In diesem Jahr wird die Stadt Esch eine der ersten Städte des Landes sein, die einen Aktionsplan im Bereich Integration (mit der Unterstützung des OLAI) ausarbeiten wird, um:

- die Ankunft neuer luxemburgischer und nicht-luxemburgischer Mitbürger-innen zu vereinfachen
- das Zusammenleben aller Mitbürger-innen zu fördern
- die politische und soziale Partizipation zu unterstützen

Dieser Aktionsplan kann nicht ohne Sie entstehen!

Sie tragen zur Vielfalt unserer Stadt bei, die heute bereits 117 verschiedene Nationalitäten zählt. Um besser auf Ihre Bedürfnisse eingehen zu können, ist Ihre Meinung gefragt:

Was denken Sie über Integration in Esch? Sind sie mit dem bisherigen Angebot der Stadt zufrieden? Was sind Ihre Bedürfnisse?

Helfen Sie uns, dabei Antworten zu diesen und anderen Fragen zu finden, indem Sie an unserer großen Umfrage ab dem 15. April 2015 teilnehmen.

O que pensa sobre ... a integração em Esch?

Caros(as) cidadã-o-s,

Neste ano a cidade de Esch-sur-Alzette ser uma das primeiras do país a elaborar um plano de ações para a integração (co-financiado pelo OLAI) com o objectivo de:

- facilitar a chegada de novos residentes luxemburgoes(as) e não luxemburgoes(as)
- promover a convivência entre todos os residentes
- apoiar a participação política e social

Este plano de ações não poderá ser realizado sem a sua participação!

Você contribui para a diversidade da cidade de Esch, que já conta 117 nacionalidades diferentes. Para responder melhor às suas necessidades, a sua opinião conta:

O que pensa sobre a integração em Esch? Está satisfeita-com as ofertas existentes? De que é que precisa?

Ajude-nos a encontrar respostas a estas e outras perguntas participando no nosso grande inquérito a partir do 15 de abril 2015.

Plus d'informations bientôt sur / Weitere Informationen folgen in Kürze auf / Fique atento a mais informações no site

www.esch.lu/dialog



Le référendum du 07 juin 2015

Article unique. Les électeurs sont appelés à se prononcer le 7 juin 2015 par voie de référendum sur différentes questions en relation avec l'élaboration d'une nouvelle Constitution, en répondant par «Oui», «Jo», «Ja» ou par «Non», «Nee», «Nein» aux trois questions suivantes:

		Approuvez-vous l'idée que les Luxembourgeois âgés entre seize et dix-huit ans aient le droit de s'inscrire de manière facultative sur les listes électorales en vue de participer comme électeurs aux élections pour la Chambre des Députés, aux élections européennes et communales ainsi qu'aux référendums ?	
Non		<input type="checkbox"/>	Oui
Nee	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Jo
Nein		Befürworten Sie die Idee, dass die Luxemburger im Alter zwischen sechzehn und achtzehn Jahren das Recht erhalten, sich fakultativ in die Wählerlisten einzutragen, um sich als Wähler an den Wahlen zur Abgeordnetenkammer, dem Europaparlament und dem Gemeinderat sowie an den Referenden zu beteiligen?	
		Approuvez-vous l'idée que les résidents non luxembourgeois aient le droit de s'inscrire de manière facultative sur les listes électorales en vue de participer comme électeurs aux élections pour la Chambre des Députés, à la double condition particulière d'avoir résidé pendant au moins dix ans au Luxembourg et d'avoir préalablement participé aux élections communales ou européennes au Luxembourg ?	
Non		Sidd Dir mat der Iddi averstanen, datt d'auslännesch Matbierger d'Recht kréien, sech fakultativ an d'Wielerlëschten anzeschreiven, fir als Wieler bei Chamberwahle matzemaachen, an dat énnert der besonnescher duebeler Bedéngung, datt si op d'mannst während 10 Joer zu Lëtzebuerg gewunnt hunn a virtru scho bei Gemengen- oder Europawahlen zu Lëtzebuerg matgemaach hunn?	
Nee	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Oui
Nein	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Ja
		Befürworten Sie die Idee, dass ausländische Mitbürger das Recht erhalten, sich fakultativ in die Wählerlisten einzuschreiben, um sich als Wähler an den Wahlen zur Abgeordnetenkammer zu beteiligen, und dies unter der besonderen doppelten Bedingung, während mindestens zehn Jahren in Luxembourg gewohnt und sich vorher bereits an Kommunal- oder Europawahlen in Luxembourg beteiligt zu haben?	
Non		Approuvez-vous l'idée de limiter à dix ans la durée maximale pendant laquelle, de façon continue, une personne peut être membre du Gouvernement ?	
Nee	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Oui
Nein	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Jo
		Befürworten Sie die Idee, die Dauer während der eine Person ohne Unterbrechung Mitglied der Regierung sein darf, auf maximal zehn Jahre zu begrenzen?	

Le référendum a lieu dans les conditions prévues par la loi modifiée du 4 février 2005 relative au référendum au niveau national.

sous le haut patronage de la Ville d'Esch-sur-Alzette



6 HEURES VTT PARC GAALGEBIERG

17 MAI 2015
À ESCH SUR ALZETTE



2^{me} manche du

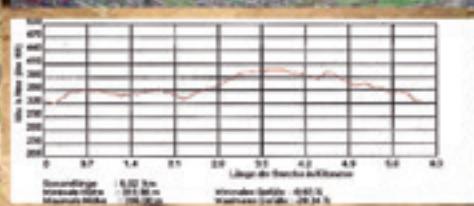
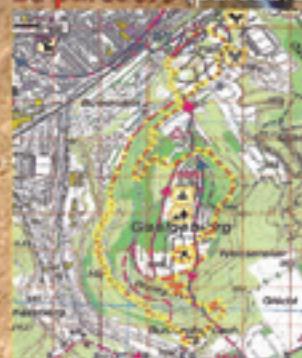


départ de la course 10h00

assistance technique sur place assurée par



Le parcours (parcours gps sur le site vttesch.lu)



Inscriptions en ligne & infos

www.vttesch.lu

Aldo Bei & Fils



maxim®



thermic
DESIGNER RADIATORS

bureau de comptabilité
gilbert bernabei & fils



NUIT
DU
2015

16/05
SPORT

ESCH / UELZEN

Ecole du Brill et alentours

17.00-23.00

Gratis Entrée - www.nuitdusport.lu



EFFI ESCH -
FESTIVAL DU FILM
INTERGENERATIONNEL

1^{er} Festival du Film Intergénérationnel

du 1^{er} au 4 Avril 2015

au CineAriston

près de la Place de la Résistance

Plus d'informations
et réservations :

WWW.EFFI.LU

RBS: 36 04 78 -28/-35



SAMEDI 2 MAI 2015 À ESCH/ALZETTE